



# *Don Carlo*

Drama lírico en cinco actos

Giuseppe Verdi

Libreto de François Joseph Méry y Camille du Locle

La revista de Música Clásica  
**Melomano**

*Felipe II, Rey de España*..... *Bajo*  
*Don Carlo, Infante de España*..... *Tenor*  
*Rodrigo, Marqués de Posa*..... *Barítono*  
*El Gran Inquisidor*..... *Bajo*  
*Un fraile*..... *Bajo*  
*Isabel de Valois*..... *Soprano*  
*La Princesa de Éboli*..... *Mezzosoprano*  
*Tebaldo, paje de Isabel*..... *Soprano*  
*La Condesa de D'AreMBERG*..... *Mima*  
*El Conde de Lerma*..... *Tenor*  
*Un escudero real*..... *Tenor*  
*Voz del cielo*..... *Soprano*

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción al castellano y adaptación poética: María Pilar García-Buendía

Ilustración de portada: Carmelo

## ATTO I

*Coro di Boscaioli, Coro di cacciatori, poi Elisabetta. La foresta di Fontaineblau. Inverno. Nel fondo, in lontananza, il palazzo reale. A destra, un grande masso forma una specie di anatro. I Boscaioli, le loro mogli e i loro bambini. Alcuni sono occupati a tagliare delle querce già abbattute. Altri attraversano la scena portando fascine, dei pezzi di legno e degli strumenti di lavoro; le donne e i fanciulli si scaldano a un fuoco acceso.*

### I BOSCAIOLI

L'inverno è lungo! La vita è dura!  
 Il pane è caro! Mai più finirà il tuo gelo  
 O inverno amaro!  
 Ahimè! quando finirà la guerra?  
 Ahimè! li rivedremo mai?  
 Rivedremo ritornare i figli nostri  
 Ai casolari e i campi arati maturar?  
 Ahimè! Ahimè! Qui di freddo e fame  
 si muore,  
 È giù al piano il fiume ghiacciò.  
 Dell'inverno il gran rigore l'acque gelò  
 di Fontainebleau!

### CORIFEO

Amici, ritorniamo al lavoro!  
 Per le spose, i figli, facciamo coraggio!

La pace a noi boscaioli ridonerà del di migliori.

*Delle fontane rusonano nella foresta.*

### CORO

Sentite là? La tromba suona!  
 Risponda il corno!  
 La corte a caccia verrà!  
 Della caccia il Re sarà!

Su, caciator! pronti o la belva  
 Ci sfuggirà!  
 E noi l'avrem, pria ch'alla selva  
 Notte verrà!

*Elisabetta attraversa la scena col suo seguito al suono di fanfare, distribuendo del denaro al boscaioli. In questo momento don Carlo appare a sinistra, nascondendosi fra gli alberi. I boscaioli guardano allontanarsi la Principessa, riprendono i loro strumenti di lavoro, si rimettono in cammino e scompaiono in fondo.*

Su, caciator! pronti o la belva  
 Ci sfuggirà!  
 Il suon dei corni s'avvicina.  
 Chi più di lor felice è?  
 Fortunata è la sorte del re!

*Boscaioli, Cacciatori. Elisabetta di Valois appare a sinistra, a cavallo, condotta da Tebaldo, suo paggio.*

### VALLETTI E BATTISTRADA

È la figlia del Re!

## ACTO I

*Coro de leñadores Coro de cazadores. Después, Isabel. El bosque de Fontainebleau. Invierno. Al fondo, a lo lejos, el palacio real. A la derecha, una gran roca forma una especie de cueva. Los leñadores, sus esposas y sus hijos. Algunos están ocupados cortando los troncos ya abatidos. Otros atraviesan la escena portando haces de leña e instrumental de trabajo. Las mujeres y los chiquillos se calientan alrededor de una lumbre.*

### EL BOSQUE DE FONTAINEBLAU

### LOS LEÑADORES

¡El invierno es largo! ¡La vida es dura!  
 ¡El pan, caro! ¡Jamás terminará tu hielo,  
 oh, amargo invierno!  
 ¡Ay de mí! ¿Cuándo acabará esta guerra?  
 ¡Ay! Los veremos de nuevo?  
 ¿Veremos volver a nuestros hijos  
 a los caseríos y, a nuestros campos, madurar?  
 ¡Ay! ¡Ay de mí! Aquí, de frío y de hambre  
 se muere,  
 y, ahí abajo, en el llano, el río, ya está helado.  
 El crudo rigor de este invierno las aguas ha helado  
 de Fontainebleau...

### CORIFEO

¡Amigos, volvamos al trabajo!  
 ¡Por las esposas, por los hijos, armémonos de valor!  
 La paz, a nosotros, los leñadores, nos traerá días mejores.

*Las fontanas resuenan en el bosque.*

### CORO

¿Habéis oído eso? ¡Suena la trompa!  
 ¿Que responda el cuerno!  
 ¡La corte de caza vendrá!  
 ¡De caza el Rey vendrá!

### DALL'INTERNO

Su, caciator! pronti o la belva  
 Ci sfuggirà!  
 E noi l'avrem, pria ch'alla selva  
 Notte verrà!

### DESDE EL INTERIOR

¡Rápido, cazador! ¡Preparémonos o se nos escapará el ciervo!  
 ¡Lo tendremos antes de que caiga la noche en la selva!

*Isabel atraviesa la escena con su séquito al son de la fanfarria, distribuyendo dinero entre los leñadores. En ese momento, don Carlos aparece por la izquierda, escondiéndose entre los árboles. Los leñadores ven alejarse a la princesa, retoman sus instrumentos de trabajo, reinician su camino y desaparecen por el fondo.*

¡Rápido, cazador! ¡Preparémonos,  
 o se nos escapará el ciervo!  
 El son de los cuernos se avecina.  
 ¿Quién es el más feliz de ellos?  
 ¡Afortunada es la suerte del Rey!

*Leñadores, cazadores. Isabel de Valois aparece por la izquierda, a caballo, conducida por Tebaldo, su paje.*

### CRÍADOS Y CABECERA DEL CORTEJO

¡Es la hija del rey!

Presto, ci appressiamo a lei!  
Non è meno buona che bella!  
La nobile Elisabetta...

**ELISABETTA**

(ARRESTANDO IL SUO CAVALLO IN MEZZO AL BOSCAIOLI)

Amici, chè mi chiedete?

**CORO**

(CONDUCENDO UNA DONNA IN LUTTO ALLA PRESENZA DI ELISABETTA)

Noi non vi suplichiam per noi.  
Ma soccorrete la miseria di questa vedova  
i cui due figli chiamati in guerra per il Re  
Ah! non tornerano. Pietà di lei!

**ELISABETTA**

(ALLA POVERA DONNA)

Accetta, buona madre, questa catena d'or...

(AI BOSCAIOLI)

E voi tutti, sperate! Ben presto questa guerra  
finirà!

Dei bei di per noi verranno ancora.  
Presso Re Enrico, mio padre, un messo,  
il Re di Spagna inviò... con la pace,  
Ormai, se Dio vorrà, tornerà la serenità.

**CORO**

O signora, che Dio vi don  
Leggendo in fondo al nostro cuor,  
Un giovin sposo e la corona  
E d'un popolo l'amori!  
La pace, a noi boscaioli  
Donerà dei di migliori!

*Elisabetta sorride, saluta il coro, riprende  
il cammino col suo seguito al suono delle  
fanfare. In questo momento, Carlo appare  
a sinistra, nascondendosi tra gli alberi.*

**DON CARLO**

(SI RITIRA IN DISPARTE)

Fontaineblau! Foresta immensa e solitaria!

Quai giardin, quai rosai,  
Qual Eden di splendore  
Per Don Carlo potrà  
Questo bosco valer.  
Ove Elisabetta sua  
Sorridente apparì?  
Lasciai l'Iberia,  
La Corte lasciai,  
Di Filippo sfidando  
Il tremendo furore,  
Confuso nel corteo  
Del reggio ambasciator;  
Potei mirarla alfin,  
La bella fidanzata!  
Colei, che vidi pria  
Regnar sull'anima mia,  
Colei, che per l'amor  
Regnerà sul mio cor!  
Io la vidi e al suo sorriso  
Scintillar mi parve il sole;  
Come l'alma al paradiso  
Schiusa a lei la speme, il vol.  
Tanta gioia a me prometto

¡Deprisa, vayamos hacia ella!  
¡No es menos buena que bella!  
La noble Isabel...

**ISABEL**

(DETENIENDO SU CABALLO EN MEDIO DEL GRUPO DE LEÑADORES)

Amigos, ¿qué queréis de mí?

**CORO**

(DIRIGIENDO A UNA MUJER DE LUTO ANTE LA PRESENCIA DE ISABEL)

Nosotros nada os suplicamos  
sino que socorráis la miseria de esta viuda  
cuyos dos hijos, levados a la guerra por el Rey,  
¡ah!, ya no podrán volver: ¡Ten piedad de ella!

**ISABEL**

(A LA POBRE MUJER)

Acepta, madre buena, esta cadena de oro...

(A LOS LEÑADORES)

Y vosotros todos, ¡tened esperanza! ¡Muy pronto,  
esta guerra habrá terminado!  
Vendrán, de nuevo, los días felices.  
Al rey Enrico, mi padre, un mensajero  
el Rey de España ha enviado... con la paz,  
inminente; si Dios quiere, volverá la calma.

**CORO**

¡Oh, señora! ¡Que Dios os conceda,  
leyendo en el fondo de nuestros corazones,  
un joven esposo y la corona  
y, de vuestro pueblo, el amor!  
¡La paz, a nosotros, los leñadores,  
nos traerá días mejores!

*Isabel sonríe, saluda al coro, retoma el camino  
con su séquito al son de la fanfarria. En ese momento,  
Carlos aparece por la izquierda, escondiéndose entre  
los árboles.*

**DON CARLOS**

(SE RITIRA A UN APARTE)

¡Fontaineblau! ¡Inmenso y solitario bosque!

Jardines y rosas  
cual Edén de esplendor  
¡Por Don Carlo podrá  
recuperar su valor, este bosque,  
donde su Isabel  
aparecía, sonriente?  
Dejé Iberia,  
la corte dejé,  
desafiando de Felipe  
la tremenda furia.  
Confuso en la corte  
del embajador del rey;  
¡he podido verla, al fin,  
a mi bella novia!  
¡Ella, a quien vi primero  
reinar en mi alma;  
con ella, que por amor  
reinará en mi corazón!  
Yo la he visto, y en su sonrisa  
me parece que centellea el sol;  
como el alma, al paraíso  
le abre la esperanza, el vuelo.  
Tanta alegría me prometo

Che s'inebria questo cor;  
Dio, sorridi al nostro affetto,  
Benedici un casto amor.

*Corre sulle traccie d'Elisabetta; ma  
s'arresta incerto ed ascolta... Un suono di  
corno si fa udir di lontano.*

Il suon del corno alfin nel bosco tace

Non più del cacciator  
Echeggiano il clamor  
Cadde il di! Tace ognun  
E la stella primiera  
Scintilla nel lontan arco del ciel.  
Come del reggio ostel  
Rinvenire il cammin?  
Questa nebbia tutto copre!

**TEBALDO**

Olà! scudier! Olà! paggi del Re!

**DON CARLO**

Qual voce risuonò nell'oscura foresta?

*Solo l'eco le risponde in mezzo al silenzio.*

*Tebaldo appare a destra con Elisabetta.*

**TEBALDO**

Olà! venite, boscaioli, a me!

**DON CARLO**

Oh! vision gentile ver me s'avanza!

**TEBALDO**

(CON TERRORE)

Non trovo più la via per ritornar...  
Il braccio mio; sostegno a voi fia.  
La notte è buia, il gel vi fa tremar;  
Andiam ancor...

**ELISABETTA**

Ahi! Come stanca sono!

**TEBALDO**

(ATTERITO)

Chi mai sei tu?

**DON CARLO**

(A ELISABETTA)

Io sono uno stranier,  
Uno spagnuol.

**ELISABETTA**

(VIVAMENTE)

Di quel del corteo ch'accompagna  
Il signore di Lerma,  
Ambasciator di Spagna?

**DON CARLO**

(CON FUOCO)

Sì, nobile donna...! E scudo a voi sarò.

**TEBALDO**

(IN FONDO AL TEATRO)

Quel piacer! brillar lontano  
Laggiù mirai Fontainebleu  
Per ricondurvi al regio ostello  
Sino al castel io correrò.

**ELISABETTA**

(CON AUTORITÀ)

Va, non temer per me;  
La regal fidanzata  
Di Don Carlo son io; ho fè

que mi corazón, henchido, se expande;  
Dios, sonríe a nuestro afecto,  
bendice un casto amor.

*Corre sobre las huellas de Isabel pero se detiene,  
sorprendido, y escucha... El son de un cuerno  
se ha oído a lo lejos.*

El sonar del cuerno llamó al fin,  
se acalló el fragor  
de los cazadores; por fin.  
Cae el día... Todos callan  
y el lucero del alba  
brilla en el lejano arco del cielo.  
¿Cómo, del real sitio  
voy a encontrar el camino?  
¡Esta densa niebla todo lo cubre!

**TEBALDO**

¡Hola! ¡Escudero! ¡Hola! ¡Pajes del Rey!

**DON CARLO**

¿Qué voz ha sonado en este oscuro bosque?

*Sólo el eco le responde, en mitad del silencio.*

*Tebaldo aparece, por la derecha, con Isabel.*

**TEBALDO**

¡Hola! ¡Venid, leñadores, a mí!

**DON CARLO**

¡Oh! ¡Qué gentil imagen se me aproxima!

**TEBALDO**

(CON TERROR)

No puedo encontrar el camino de regreso...  
Mi brazo... que os sirva de sustento.  
La noche es oscura, el hielo os hace temblar;  
Vamos, vamos, a poco más...

**ISABEL**

¡Ah! ¡Qué cansada estoy!

**TEBALDO**

(ATERIDO)

¿Quién eres?

**DON CARLOS**

(A ISABEL)

Yo soy un extranjero,  
un español.

**ISABEL**

(VIVAMENTE)

¡Del cortejo que acompaña  
al Señor de Lerma,  
embajador de España?

**DON CARLOS**

(FOGOSO)

¡Sí, noble dama...! Y escudo a vos seré.

**TEBALDO**

(DESDE EL FONDO DEL ESCENARIO)

¡Qué placer! Brilla, a lo lejos,  
ahí abajo, mirad: Fontainebleau.  
Para reconduciros al real sitio,  
hasta el castillo iré, corriendo.

**ISABEL**

(CON AUTORIDAD)

Ve; no temas por mí;  
la prometida real  
de Don Carlos soy; tengo fe

Nell'onore spagnuolo!  
Paggio, al castel t'affretta.

(MOSTRANDO CARLO)

Ei difender saprà  
La figlia del tuo Re.

*Tebaldo s'inchina ed esce. Carlo, la mano sulla spada, si pone fieramente alla destra di Elisabetta. Elisabetta alza gli occhi su Carlo. I loro sguardi s'incontrano*

*e Carlo, come involontariamente, s'inchina d'avanti Elisabetta.*

*Carlo stà raccogliendo dei rami secchi.*

**ELISABETTA**

(SORPRESA)

Che mai fate voi?

**DON CARLO**

Alla guerra,  
Quando il ciel per tenda abbiamo,  
Sterpi chiedere alla terra  
Per la fiamma noi dobbiam!  
Già! Già! La stipa diè  
La bramata scintilla  
E la fiamma ecco già brilla.  
Al campo, allor che splende  
Cosi vivace e bela  
La messaggiera ell'è  
Di vittoria... o d'amor.

**ELISABETTA**

E lasciate Madrid?

**DON CARLO**

Sì.

**ELISABETTA**

Conchiuder questa sera  
La pace si potrà?

**DON CARLO**

Sì, pria del di novel  
Stipular l'imeneo  
Coi figlio del mio Re,  
Con Don Carlo si de'.

**ELISABETTA**

Ah! favellam di lui!  
Terror arcano invade questo core,  
Esul lontana andrò,  
La Francia lascerò...  
Ma pari al mio vorrei di lui l'amore.

**DON CARLO**

Carlo vorrà  
Viver al vostro piè,  
Arde d'amore;  
Nel vostro core ha fè.

**ELISABETTA**

Io lascerò la Francia, e il padre insieme.  
Dio lo vuol, partirò;  
Un'altra patria avrò.  
Ne andrò giuliva, e pieno il cor di speme.

**DON CARLO**

E Carlo pur amandovi vivrà;  
Al vostro piè lo giuro, ei v'amerà.

**ELISABETTA**

Perchè mi balza il cor? Ciel! chi siete mai?

en el honor español.  
Paje, apresúrate al castillo.

(SEÑALANDO A CARLOS)

Él sabrá defender  
a la hija de tu Rey.

*Tebaldo se inclina y sale. Carlo, la mano en su espada, se ubica, con orgullo, a la derecha de Isabel. Isabel alza sus ojos hacia Carlos; los ojos de ambos se encuentran y Carlos, espontáneamente, se inclina ante Isabel.*

*Carlos comienza a recoger ramas secas.*

**ISABEL**

(SORPRENDIDA)

Pero, ¿qué hacéis?

**DON CARLOS**

En la guerra,  
cuando tenemos como techo el cielo,  
pedimos a la tierra sus raíces  
para encender un un buen fuego.  
¡Ya! ¡Ya! ¡Arde la chispa,  
las llamas centellean,  
como una sola llama, brillan!  
En el campo, cuando respandece  
tan viva y tan bella,  
es mensajera  
de victoria... o de amor.

**ISABEL**

Y, ¿dejásteis Madrid?

**DON CARLOS**

Sì.

**ISABEL**

¿Concluir, esta noche,  
la paz se podrá?

**DON CARLOS**

Sì. Antes del nuevo día  
estipular la unión  
con el hijo de mi Rey,  
con don Carlos, se debe.

**ISABEL**

¡Ah! ¡Hablamos de él!  
Un terror antiguo me invade el corazón.  
Me iré lejos,  
Francia dejaré...  
Igual al mío quisiera de él un amor.

**DON CARLOS**

Carlos querrá  
vivir a vuestros pies,  
arde de amor,  
confía en vuestro corazón.

**ISABEL**

Dejaré Francia, y a mi padre;  
Dios lo quiere así: partiré.  
Tendré otra patria,  
me iré contenta, con el corazón henchido de  
esperanza.

**DON CARLOS**

Carlos vivirá para amaros;  
a vuestros pies. Os lo juro: os amaré.

**ISABEL**

¿Por qué me late el corazón? ¡Cielos! ¿Quién sois?

**DON CARLO**

Del Prence messenger,  
Per voi questo racai.

(DANDOLE UNO SCRIGNO)

**ELISABETTA**

Un suo don!

**DON CARLO**

V'inviò l'immagin sua fedel,  
Noto vi fia cosi.

**ELISABETTA**

Gran Dio!... lo lo vedrò!...  
Non oso aprir!... Ma pur vederlo bramo.

(GUARDANDO IL RITRATO E RICONOSCENDO DON CARLO)

Possente Iddio!

**DON CARLO**

(CADENDO AI SUOI PIEDI)

Carlo son io... e t'amo!

**ELISABETTA**

(FRA SÈ)

Di qual amor, di quant'ardor  
Quest'alma è piena!  
Al suo destin voler divin  
Or m'incatena!  
Arcan terror m'avea nel cor,  
E ancor ne tremo...  
Amata son io, gaudio supremo  
Ne sento in cor!

**DON CARLO**

Sì, t'amo, e Dio ci guidò,  
Vivrò per te, per te morirò!

**ELISABETTA**

Se Dio ci guidò,  
Se a me t'avvicinò,  
I fè perchè ci vuol felici appieno.

*Colpo di cannone.*

Qual rumor!

**DON CARLO**

Il cannone echeggiò.

**ELISABETTA**

Fausto di!  
Questo è segnal di festa!

*Le terrazze illuminate di Fontainebleau  
brillano in lontananza.*

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Sì, lode al ciel! La pace è stretta!

**ELISABETTA**

Qual baglior? È il castel  
Che risplende cosi.

**DON CARLO**

Sparì l'orror della foresta;  
Tutto è gioia, splendor,  
Tutto è delizia, amor!

**ELISABETTA**

O ciel!

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Il ciel ci vegga alfin  
Uniti cor a cor  
Nell'imeneo che Dio ci appresta!

**DON CARLOS**

Del príncipe, soy mensajero.  
Para vos, tengo un recado.

(DÁNDOLE UN COFRECHITO)

**ISABEL**

¡Un regalo suyo!

**DON CARLOS**

Os h enviado su fiel imagen,  
para que lo conozcáis.

**ISABEL**

¡Dios mío...! ¡Voy a verlo!  
No puedo abrirlo... ¡Deseo tanto verlo!

(MIRA EL RETRATO Y RECONOCE A DON CARLOS)

¡Dios, todopoderoso!

**DON CARLOS**

(CAYENDO A SUS PIES)

Yo soy Carlos... y ¡te amo!

**ISABEL**

(ENTRE SÌ)

¡Con cuánto amor, con qué ardor  
rebosa esta alma!  
¡A su destino, el deseo divino  
me encadena!  
Sentía un miedo antiguo en el corazón...  
y aún me hace temblar...  
¡Soy amada! ¡Alegria suprema  
siento en el corazón!

**DON CARLOS**

Sì, te amo. Dios nos ha guiado...  
Viviré por ti; por ti, moriré...

**ISABEL**

Sì Dios nos ha guiado  
si me ha conducido hasta ti,  
lo ha hecho porque nos quiere plenamente felices.

*Golpe de cañón.*

¡Qué sonido!

**DON CARLOS**

Ha sonado un cañón.

**ISABEL**

¡Día feliz!  
¡Es una señal de fiesta!

*Las terrazas iluminadas de Fontainebleau  
brillan desde lejos.*

**DON CARLOS E ISABEL**

Sì; bendito sea el cielo: ¡se ha firmado la paz!

**ISABEL**

Y, ¿esa luz? El castillo  
está resplandeciendo.

**DON CARLOS**

Desapareció el horror del bosque.  
¡Todo es alegría, esplendor!  
¡Todo es delicia! ¡Todo es amor!

**ISABEL**

¡Oh, cielos!

**DON CARLOS E ISABEL**

El cielo, por fin, nos vea  
unidos, corazón con corazón  
en los esponsales que nos concede Dios...

**DON CARLO**

Ah! Non temer, ritorna in te,  
O bella fidanzata! Angel d'amor,  
Leva su me la tua pupila amata.  
Rinovelliam, ebbri d'amor, il giuro  
che ci univa;  
Lo disse il labbro, il ciel l'udiva, lo fece  
il cor!

**ELISABETTA**

Ah! Se tremo  
Ancor terro non è,  
Mi sento già rinata!  
A voluttà nuova  
Per me è l'alma abbandonata.  
Rinovelliam, ebbri d'amor, il giuro  
che ci univa;  
Lo disse il labbro, il ciel l'udiva, lo fece  
il cor!

*Tebaldo entra con dei paggi che portano  
fiaccole. I paggi restano nel fondo. Tebaldo  
s'avanza solo verso Elisabetta.*

**TEBALDO**

Al fedel ch'ora viene, o signora,  
Un messaggio felice a racar,  
Accordate un favor;  
Di servarmi con voi  
Né mai lasciarvi più.

**ELISABETTA**

(RIALZANDOLO)

Sia pur!

*Il Conte di Lerma, ambasciatore di Spagna,  
la Contessa d'Aremberg, dame di Elisabetta,  
paggi, valletti che portano delle fiaccole,  
e il popolo si avvicinano.*

**TEBALDO**

Regina, vi saluto,  
Sposa a Felippo Re.

**ELISABETTA**

No! sono all'Infante  
Dal padre fidanzata.

**TEBALDO**

Al monarca spagnuol  
V'ha Enrico destinata.  
Siete Regina.

**ELISABETTA**

Ahimè!

**DON CARLO**

Nel cor mi corse un gel!  
L'abisso s'apre a me!  
E tu lo soffri, o ciel!

**ELISABETTA**

L'ora fatale è suonata!  
Contro la sorte spietata  
Crudo fia meno il pugnar.  
L'ora fatal è già suonata!  
Per sottrarmi a tanta pena,  
Per fuggir la ria catena,  
Fin la morte io vo' sfidar!

**DON CARLO**

L'ora fatale è suonata!  
M'era la vita beata,

**DON CARLOS**

¡Ah! No temas... vuelve en ti...  
¡mi bella prometida! ¡Ángel de amor,  
dame tu pupila amada!  
Renovemos, ebrios de amor, el juramento  
que nos ha unido;  
¡Lo han dicho nuestros labios; el cielo lo ha oído,  
lo ha hecho el corazón!

**ISABEL**

¡Ah! Si tiemblo  
no es ya por miedo,  
me siento renacer  
a una voluntad nueva  
que me abandona el alma...  
Renovemos, ebrios de amor, el juramento  
que nos había unido;  
¡Lo han dicho nuestros labios; el cielo lo ha oído,  
lo ha hecho el corazón!

*Tebaldo entra con los pajes que portan antorchas.  
Los pajes se quedan al fondo; Tebaldo se aproxima,  
solo, hacia Isabel.*

**TEBALDO**

Al servidor que ahora llega, oh, señora,  
a traeros un mensaje feliz,  
prometedle un favor;  
mantenedme con vos,  
no me abandonéis nunca.

**ISABEL**

(LEVANTÁNDOLO)

Sea, pues.

*Se aproximan el conde de Lerma, embajador de España,  
la condesa de Aremberg, damas de Isabel, pajes  
criados que portan antorchas y el pueblo.*

**TEBALDO**

Reina: os saludo,  
esposa de Felipe, Rey.

**ISABEL**

¡No! Soy  
la prometida de su hijo.

**TEBALDO**

Al monarca español  
Enrico os ha destinado:  
Sois Reina.

**ISABEL**

¡Ay de mí!

**DON CARLOS**

¡Un filo helado me traspasa el corazón!  
¡Un abismo se abre ante mí!  
¡Y tú lo permites, oh, cielo!

**ISABEL**

¡Ha sonado la hora fatal!  
Contra esta despiadada suerte  
será duro luchar...  
¡La hora fatal ha sonado ya!  
Para sustraerme a tanta pena  
para huir de esta cruda cadena,  
¡hasta la muerte voy a desafiarse!

**DON CARLOS**

¡Ha sonado la hora [del destino] fatal!  
Me era amable la vida;

Cruda, funesta ora m'appar.  
Di dolor quest'alma è piena,  
Ah! dovrò la mia catena  
In eterno trascinar!

**CORO**

Inni di festa  
Lieti echeggiate,  
E salutate  
Il lieto dì.  
La pace appresta  
Felici istanti;  
Duo cori amanti  
Il cielo uni!  
Gloria ed onor  
Alla più bella,  
Onor a quella  
Che dee doman  
Assisa in soglio,  
Gentil compagna,  
Al Re di Spagna  
Dar la sua man!

**ELISABETTA**

Tutto sparve...

**DON CARLO**

Sorte ingrata!

¡Suerte ingrata!

**ELISABETTA**

Al dolor son condannata!

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Spariva il sogno d'or!  
Svaniva dal mio cor!

**CORO**

Inni di festa, ecc.

**DON CARLO ED ELISABETTA**

L'ora fatale è suonata!  
M'era la vita beata,  
Cruda, funesta ora m'appar.  
Di dolor quest'alma è piena,  
Ah! dovrò la mia catena  
In eterno trascinar!

**DON CARLO**

Tutto finì! Al più crudel dolor  
Nostr'alma è condannata!  
Tanto amor ora finì!

**ELISABETTA**

Ahimè! nostr'alma è condannata,  
Non troverem mai più  
Tanto amor, tanto ben!

**IL CONTE DI LERMA**

Il glorioso Re di Francia,  
Il grande Enrico,  
Al Monarca di Spagna  
E dell'Inda vuol dar  
La man d'Elisabetta, sua figliuola.  
Questo vicin sarà  
Suggello d'amistà.  
Ma Filippo lasciarvi  
Libertade vuol intera;  
Gradite voi la man  
Del mio Re... che la spera?

cruda, ahora, funesta se vuelve...  
De dolor, se llena esta alma mía,  
¡ah!, esta cadena  
tendré que rastrar la vida entera...

**CORO**

Himnos de fiesta  
felices alzad,  
y saludad  
el feliz día.  
La paz llega,  
la felicidad.  
¡Dos corazones amantes  
ha unido el cielo!  
¡Gloria y honor  
a la más bella!  
¡Honor a aquélla  
que debe, mañana,  
sentada en el trono,  
gentil compañera,  
al Rey de España  
dar su mano!

**ISABEL**

Todo ha terminado...

**DON CARLOS****ISABEL**

¡Al dolor soy condenada!

**DON CARLOS E ISABEL**

¡Se ha desvanecido nuestro sueño de oro!  
¡Se ha desvanecido de mi corazón!

**CORO**

Himnos de fiesta... [etc.]

**DON CARLOS E ISABEL**

¡La hora fatal ha sonado!  
¡Qué grata me era la vida,  
y, ahora, esta funesta hora me alcanza!  
De dolor está llena mi alma,  
¡ah! Esta cadena  
tendré que rastrar de por vida!

**DON CARLOS**

¡Todo ha terminado! ¡Al dolor más cruel  
se condena a nuestra alma!  
¡Amor tan grande... y ya termina...!

**ISABEL**

¡Ay de mí! Nuestra alma condenada...  
¡No encontraremos jamás  
tanto amor, tanto bien!

**EL CONDE DE LERMA**

El glorioso Rey de Francia,  
el gran Enrico,  
al monarca de España  
y de las Indias, quiere dar  
la mano de Isabel, su hija.  
Este vínculo será  
un sello de amistad.  
Felipe quiere daros  
libertad completa;  
¡Aceptáis vos la mano  
de mi Rey, que la espera?

**DONNE**

Accettate Elisabetta  
La man che v'offre il re:  
Pietà! La pace avrem  
Alfin! Pietà di noi!

**IL CONTE DI LERMA**

Che rispondete?

**ELISABETTA**

Sì.

**CORO**

Vi benedica  
Iddio dal ciel!  
La sorte amica  
Vi sia fedel!

**DON CARLO ED ELISABETTA**

È l'angoscia suprema!  
Mi sento morir!  
O martir! O dolor!  
Non v'ha duol più crudel!

**CORO**

Inni di festa...

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Nostr'alme condannate  
Non troveram mai più  
Tanto amor.

**CORO**

Regina ispana,  
gloria, onor!

**DON CARLO**

Ahimè! Ahimè!

**CORO**

Gloria, onor!  
Inni di festa...

**DON CARLO**

L'ora fatale è suonata!  
M'era la vita beata,  
Cruda, funesta ora m'appar.  
Sparì un sogno così bel!  
O destin fatal, destin crudel!

**ATTO SECONDO****PRIMA PUNTATA****PRELUDIO, INTRODUCCIÓN Y ESCENA DEL FRAILE****SCENA PRIMA**

*Chiostro del Convento di San Giusto.  
A destra, una cappella illuminata. Vi si  
vede, attraverso ad un cancello dorato, la  
tomba di Carlo V. A sinistra, porta che  
mena all'esterno. In fondo, la porta  
interna del Chiostro. Giardino con alti cipresi. È l'alba.*

*Coro di frati, poi Don Carlo. Il coro  
salmeggia coro de frailes;  
dalla cappella. Sulla scena un Frate,  
prostrato innanzi alla tomba, prega sottovoce.*

**CORO**

Carlo, il sommo imperatore,  
Non è più che muta polve:

**MUJERES**

Acepta Isabel  
la mano que os ofrece el Rey:  
¡Piedad! ¡Tendremos paz,  
al fin! ¡Ten piedad de nosotros!

**EL CONDE DE LERMA**

¿Qué respondéis?

**ISABEL**

Sì.

**CORO**

¡Os bendiga  
el Dios del cielo!  
¡La suerte más amable  
os sea fiel!

**DON CARLOS E ISABEL**

¡Es la más suprema angustia!  
¡Me siento morir...!  
¡Oh, servidor! ¡Oh, dolor!  
¡No existe un dolor más cruel!

**CORO**

Himnos de fiesta...

**DON CARLOS E ISABEL**

¡Nuestras almas condenadas  
no encontrarán jamás  
amor tan grande...!

**CORO**

Reina hispana:  
¡Gloria, honor!

**DON CARLOS**

¡Ay de mí! ¡Ay de mí!

**CORO**

¡Gloria, honor!  
Himnos de fiesta...

**DON CARLOS**

¡Ha sonado la hora fatal!  
Plácida me era la vida;  
cruel, ahora, funesta viene ante mí...  
¡Se ha esfumado este sueño, tan bello!  
¡Oh, destino fatal! ¡Destino cruel!

**ACTO SEGUNDO****PRIMERA PARTE**

*Claustro del monasterio de Yuste. A la derecha,  
una capilla iluminada. Se ve, a través de una verja  
dorada, la tumba de Carlos V. A la izquierda, puerta que  
da al exterior. Al fondo, la puerta interior del claustro.  
Jardín con altos cipreses. Está amaneciendo.*

*Coro de frailes; después, don Carlos.  
El coro entona salmos en la capilla.  
En escena, un fraile postrado ante la tumba,  
reza en voz baja.*

**CORO**

Carlos, sumo emperador,  
no es ya más que ceniza muda:

Del celeste suo fattore  
L'alma altera or trema al pie'.  
Signore, il tuo furor  
non pombi sul suo cor;  
Pietà, Signor! Grande è Dio sol!

**IL FRATE**

Ei voleva regnare sul mondo  
Oblíando Colui che nei ciel  
Segna agli astri il cammino fedel.  
L'orgoglio immenso fu, fu l'error suo profondo.  
Grande è Dio sol, e s'ei lo vuol  
Fa tremar la terra e il ciel.  
Misericorde Iddio.  
Pietoso al peccator, allo spirito addolorato  
Dà la requie ed il perdono che discendono  
dal ciel!

*Il giorno spunta lentamente. Don Carlo,  
pallido ed esterrefato, erra sotto le volte  
del chiostro. Si arresta per ascoltare, e si scopre il capo.  
S'ode suonar una campana,  
Il Coro dei Frati esce dalla cappella, traversa  
la scena e si perde nei corridoi del chiostro.*

**SCENA SECONDA****DON CARLO**

Io l'ho perduta! Oh potenza suprema!  
Un altro... ed è mio padre...  
Un altro... e quisti è il Re.  
Lei che adoro m'ha rapita!  
La sposa a me promessa! Ah! quanto puro  
e bello fu il dì senza diman, in cui ebbri  
Di speme, c'era dato vagar, nell'ombra,  
Soli insieme,  
Nel dolce suol di Francia,  
Nella foresta di Fontainebleu!  
Io la vidi e il suo sorriso  
Nuovo un ciel apriva a me!  
Ahi! per sempre or m'ha diviso  
Da quel core un padre, un Re!  
Non promette un dì felice  
Di mia vita il triste albor...  
M'hai rubbato, incantatrice,  
Cor e speme, sogni ed amor!

**IL FRATE**

(CHE SI È FERMATO PER PORGERE ASCOLTO AI  
DETTI DI DON CARLO)

Il duolo della terra  
Nel chiostro ancor c'insegue;  
Del core sol la guerra  
In ciel si calmerà.

(SUONA LA CAMPANA. IL FRATE SI RIMETTE IN CAMMINO)

**DON CARLO**

La sua voce...! Il cor mi trema...  
Mi pareva... qual terror!  
Veder l'Imperator, che nelle lane  
Il serto asconde e la lorica d'or.  
È voce che nel chiostro appaia ancor!

**IL FRATE**

(NELL'INTERNO, ALLONTANADOSI SEMPRE PIÙ)

Del cor la guerra in ciel si calmerà.

de su celestial Hacedor  
su alma ativa ahora tiembla a los pies.  
Señor, que tu furia  
no caiga sobre su corazón.  
¡Piedad, Señor! ¡Grande es sólo Dios!

**EL FRAILE**

Él quería reinar sobre el mundo  
olvidando a Aquél que, en los cielos,  
señala a los astros el camino cierto.  
Ese inmenso orgullo fue, fue su error profundo.  
Grande sólo es Dios, por su deseo  
hace temblar la tierra y el cielo.  
Dios misericordioso.  
¡Piadoso con el pecador, al espíritu que sufre  
das el descanso y el perdón que descienden  
del cielo!

*El día despunta lentamente. Don Carlos, pálido  
e inquieto, vaga bajo las bóvedas del claustro.  
Se detiene para escuchar y se descubre la cabeza.  
Se oye sonar una campana. El coro de frailes sale  
de la capilla, atraviesa la escena y se pierde  
en los corredores del claustro.*

**ESCENA SEGUNDA****DON CARLOS**

¡La he perdido! ¡Oh, poder supremo!  
¡Otro... y es mi padre...!  
¡Otro... y es el Rey!  
¡Ella, a quien adoro, me ha sido arrebatada!  
¡La esposa que me era prometida! ¡Ah!  
¡Qué bello y puro fue el día, sin porvenir, en que,  
ebrios de amor y de esperanza, nos era dado vagar,  
en la oscuridad, solos y juntos,  
en el dulce suelo de Francia,  
en el bosque de Fontainebleau!  
Yo la vi y su sonrisa  
abría ante mí un nuevo cielo...  
¡Ay! Para siempre, ahora me ha separado  
de ese corazón, un padre, un Rey!  
No augura un día feliz  
para mi vida este triste amanecer...  
Me has robado, encantadora,  
corazón y esperanza, los sueños y el amor!

**EL FRAILE**

(PARADO, PARA PODER ESCUCHAR LO QUE ESTÁ  
DICRIENDO DON CARLOS)

El dolor de la tierra  
en el claustro aún nos sigue;  
Del corazón, las luchas  
sólo en el cielo pueden serenarse.  
(SUENA LA CAMPANA. EL FRAILE RETOMA SU CAMINO).

**DON CARLO**

¡Su voz...! Siento temblar el corazón...  
Me parecía... ¡qué horror!  
ver al emperador, que, entre el hábito  
el cetro esconde y la armadura de oro.  
Se dice que, en el claustro, aún se aparece.

**EL FRAILE**

(EN EL INTERIOR, ALEJÁNDOSE CADA VEZ MÁS)

Del corazón, las luchas,  
sólo en el cielo pueden serenarse.

**SCENA TERZA***DON CARLO E RODRIGO.***RODRIGO**

È lui! desso... L'infante!

**DON CARLO**O mio Rodrigo!  
Sei tu, sei tu, che stringo al seno?**RODRIGO**Altezza!  
O mio prence, signor!**DON CARLO**È il ciel che a me t'invia nel mio dolor,  
Angiol consolator!**RODRIGO**L'ora suonò!  
Te chiama il popolo fiammingo!  
Socorrer tu lo dei: ti fa suo salvator!  
Ma che ved'io? quale pallor, qual pena!  
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!  
Muto sei tu...! Sospiri! Hai triste il cor!

(CON TRASPORTO D'AFFETTO)

Carlo mio, con me dividi  
il tuo pianto, il tuo dolor!**DON CARLO**Mio salvator, mio fratel, mio fedele,  
Lascia ch'io pianga in seno a te!**RODRIGO**Versami in cor il tuo strazio crudele,  
L'anima tua non sia chiusa per me!  
Parla!**DON CARLO**Lo vuoi tu! la mia sventura apprendi,  
E qual orrendo strale  
il mio cor traspassò!  
Amo... d'un colpevole amor... Elisabetta!**RODRIGO**

Tua madre! Giusto il ciel!

**DON CARLO**Qual pallor!  
Lo sguardo chini al suo! Tristo me!  
Tu stesso, mio Rodrigo,  
T'allontani da me?**RODRIGO**No! No; Rodrigo ancora t'ama!  
Io tel posso giurar.  
Tu soffri? Già per me l'universo dispar!  
Questo arcano dal Re non fu sorpreso ancora?**DON CARLO**

No.

**RODRIGO**Ottien dunque da lui di partir per la Fiandra.  
Tacia il tuo cor, -degnà di te  
Opra farai, -apprendi ormai  
In mezzo a gente oppressa a divenir un Re!**DON CARLO**

Ti seguirò, fratello.

*Odesi il suono d'una campana.***ESCENA TERCERA***DON CARLOS Y RODRIGO.***RODRIGO**

¡Es él! ¡El mismo! ¡El infante!

**DON CARLOS**¡Rodrigo mío!  
¿Eres tú, eres tú a quien estrecho?**RODRIGO**¡Alteza!  
¡Oh, mi príncipe y señor!**DON CARLOS**Es el cielo quien te envía en mi dolor,  
¡Ángel consolador!**RODRIGO**¡Ha llegado la hora!  
¡Te llama el pueblo flamenco!  
Socorrerlo debes: te ha hecho su salvador.  
Pero, ¿qué estoy viendo? ¡Qué palidez!  
Un relámpago de dolor recorre tu frente...  
Enmudeces..., suspiras... Tu corazón irradia tristeza.

(CON AFECTO MUY SENTIDO)

Carlos mío, comparte conmigo  
tu llanto, tu dolor...**DON CARLOS**Mi salvador, mi hermano, amigo fiel,  
deja que lllore en tu pecho...**RODRIGO**Vierte en mi corazón ese desgarró cruel;  
¡que el alma tuya no se cierre a mí!  
¡Habla!**DON CARLOS**¡Así lo quieres! Mi desventura escucha,  
y cuán horrendo rayo  
traspasó mi corazón!  
Amo... con amor culpable a... ¡Isabel!**RODRIGO**

¡Tu madre! ¡Cielo santo!

**DON CARLO**¡Qué palidez!  
¡Clavas tu mirada en el suelo! ¡Miseró de mí!  
¡Tú mismo, Rodrigo mío,  
te alejas de mí?**RODRIGO**¡No! ¡No! ¡Rodrigo aún te ama!  
Te lo puedo jurar.  
¿Sufres? ¡Ya por mí el universo es dispar!  
Este secreto, ¡el Rey no lo ha averiguado todavía!**DON CARLO**

No.

**RODRIGO**Obtiene, entonces, de él, partir para Flandes.  
Tantea tu corazón; digna de ti  
será tu obra. Aprende ya,  
entre la gente oprimida, a ser rey.**DON CARLO**

Te seguiré, hermano.

*Se oye un sonido de campana.***RODRIGO**Ascolta! Le porte dell'asil s'apron già;  
Qui verranno Filippo e la Regina.**DON CARLO**

Elisabetta!

**RODRIGO**Rinfranca accanto a me lo spirito  
Che vacilla!  
Serena ancor la stella tua nei  
Cieli brilla.  
Domanda al ciel dei forti la virtù!**DON CARLO E RODRIGO**Dio, che nell'alma infondere  
Amor volesti e speme  
Desio nel core accendere  
Tu dei di libertà.  
Giuramo insiem di vivere  
E di morire insieme;  
In terra, in ciel congiungere  
Ci può la tua bontà.**RODRIGO**

Vengon già.

**DON CARLO**

O, terror! al sol vederla io tremo!

*Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Rodrigo s'è allontanato di Don Carlo, che s'inchina innanzi al Re, cupo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel rivedere Don Carlo. Il Re e la Regina s'avanzano, e vanno verso la cappella ov'è la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale, Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino con la Regina.***CORO**

(DI DENTRO, MENTRE PASSA IL RE)

Carlo, il sommo imperatore  
Non è più che muta polve;  
Del celeste suo fattore  
L'alma altera or trema al piè!**RODRIGO**

Coraggio!

**DON CARLO**

Ei la fè sua! lo l'ho perduta!

**RODRIGO**

Vien presso a me; più forte il core avrai!

**DON CARLO E RODRIGO**

(CON ENTUSIASMO)

Vivremo insiem, e morremo insiem!  
Grado estremo sarà: libertà!

(PARTONO)

**PORTE SECONDA***Un sito ridente alla porta del Chiostro di San Giusto. Una fontana; sedii di zolle; gruppi d'alberi d'aranci, di pini e di lentischi. All'orizzonte le montagne azzurre dell'Estremadura. In fondo, a destra, la portadel Convento. Vi si ascende per qualche gradino.***RODRIGO**¡Escucha! Las puertas del convento se abren ya;  
Aquí van a llegar Felipe y la Reina.**DON CARLO**

¡Isabel!

**RODRIGO**¡Asegura, a mi lado, ese espíritu tuyo  
que vacila!  
Serena, aún, la estrella tuya  
que brilla en el cielo.  
¡Pídele al cielo, de los fuertes, la virtud !**DON CARLOS Y RODRIGO**Dios, que en nuestra alma,  
quisiste infundir amor y esperanza,  
deseo de libertad  
en mi corazón enciende.  
Juramos vivir juntos  
y morir juntos;  
en la tierra, en el cielo, nos alcanzará  
tu bondad.**RODRIGO**

Ya vienen.

**DON CARLO**

¡Oh, terror! ¡Sólo por verla ya tiemblo!

*Felipe, conduciendo a Isabel, aparece entre los frailes. Rodrigo se ha alejado de Don Carlo, que se inclina ante el Rey, sombrío y suspicaz. Intenta contener su emoción. Isabel se estremece al ver, de nuevo, a don Carlos. El Rey y la Reina avanzan hacia la capilla donde está la tumba de Carlos V, ante la que Felipe se arrodilla durante unos instantes con la cabeza descubierta. Después, sigue su camino, junto a la Reina.***CORO**

(DESDE DENTRO, MIENTRAS PASA EL REY)

¡Carlos, sumo emperador,  
ya no es más que ceniza muda;  
por su hacedor del cielo,  
su alma altiva ahora tiembla a sus pies.**RODRIGO**

¡Valor!

**DON CARLOS**

¡Él la ha hecho suya! ¡Yo la he perdido!

**RODRIGO**

Ven junto a mí; sentirás fortalecido el corazón.

**DON CARLOS Y RODRIGO**

(CON ENTUSIASMO)

¡Viviremos juntos y moriremos juntos!  
Nuestro último grito será: ¡Libertad!

(SE VAN)

**SEGUNDA PARTE***Un lugar ameno a la puerta del Claustro de Yuste. Una fuente, bancales de pradera, grupos de naranjos, pinos y lentiscos. En el horizonte, la sierra azul de Extremadura. Al fondo, a la derecha, la puerta del monasterio; algunos peldaños de acceso.*

## SCENA PRIMA

LA PRINCIPessa d'EBOLI, TEBALDO, LA CONTESSA DI AREMBERG, DAME DELLA REGINA, PAGGI.

*Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte. I Paggi sono in piedi intorno ad esse. Un Paggio temprava una mandolina.*

**CORO**

Sotto ai folti, immensi abeti,  
Che fan d'ombre e di quieti  
Mite schermo a sacro ostel,  
Ripariamo e a noi ristori  
Dien i rezzi ai vivi ardori  
Che su noi dardeggia il ciel!

**EBOLI**

Tra queste mura pie la  
Regina di Spagna  
Può sola penetrar:  
Volete voi, mie compagne,  
Già che le stelle in ciel  
Spuntate ancor non son,  
Cantar qualche canzon?

**CORO**

Seguir voliamo il tuo capriccio;  
O principessa, attente udrem.

**EBOLI**

(A TEBALDO)

A me recate la mandolina  
E cantiam tutte insiem;  
Quella del Velo, propizia all'amor:  
Cantiam!

**CORO**

Cantiam!

**EBOLI**

Canzone del Velo.  
(IL PAGGIO L'ACCOMPAGNA SULLA MANDOLINA)

Nel giardin -del bello Saracin ostello,  
All'olezzo, -al rezzo degli allor, dei fior  
Una bella almèa, tutta chiusa in vel,  
Contemplar pareva una stella in ciel.  
Mohammed, re moro al giardin sen va;  
Dice a lei: "T'adoro, O gentil beltà,  
Vien, a sè t'invita per regnar il re;  
La regina ambita non è più da me". Ah!

**TEBALDO E CORO**

Tessete i veli, vaghe donzelle,  
Mentr' è nei cieli l'astro maggior,  
Ché son i veli, al brillar delle stelle,  
Più canti all'amor.

## SCENA SECONDA

*Detti, Elisabetta, uscendo dal Convento.*

**CORO**

La Regina!

**EBOLI**

(FRA SÈ)

Un'arcana mestizia sul suo core pesa ognora.

**ELISABETTA**

(SEDENDO PRESSO IL FONTE)

Una canzon qui lieta risuonò.

## ESCENA PRIMERA

LA PRINCESA DE ÉBOLI, TEBALDO, LA CONDESA DE AREMBERG, DAMAS DE LA REINA, PAJES.

*Las damas están sentadas en los bancos que circundan la fuente. Los pajes, de pie, en torno a ellas. Un paje temprava una mandolina.*

**CORO**

Bajo los espesos e inmensos abetos  
que dan su sombra y dan quietud,  
bajo su abrigo, en el sagrado albergue,  
descansamos y nos refrescamos  
con la brisa, de la viveza del calor  
de estos rayos del sol que, como dardos,  
nos envía el cielo...

**ÉBOLI**

Entre estos píos muros  
solamente la Reina de España  
puede penetrar.  
¿Queréis vosotras, mis compañeras,  
pues aún no ha asomado  
estrella en el cielo,  
cantar alguna canción?

**CORO**

Seguir queremos el capricho tuyo,  
¡oh, princesa! escuchamos atentas.

**ÉBOLI**

(A TEBALDO)

Llegadme esa mandolina  
y cantemos todas juntas;  
ésa del velo, propicia al amor:  
¡Cantemos!

**CORO**

¡Cantemos!

**ÉBOLI**

Canción del velo.  
(EL PAJE LA ACOMPAÑA CON LA MANDOLINA)

En el jardín del bello palacio sarraceno,  
entre el aroma de la brisa de flores y laurel,  
una bella danzarina, toda envuelta en un velo,  
contemplar parecía una estrella en el cielo.  
Mohamed, rey moro, se aproxima al jardín.  
Le dice: "Te adoro, cristiana bella.  
Ven; con él te invita a reinar el Rey.  
La Reina ya no me es querida". ¡Ah!

**TEBALDO Y EL CORO**

Tejed los velos, bellas doncellas,  
mientras está en los cielos, el astro mayor,  
que los velos son, al resplandor de las estrellas,  
más propicios al amor.

## ESCENA SEGUNDA

*Los anteriores, Isabel, saliendo del monasterio.*

**CORO**

¡La Reina!

**ÉBOLI**

(PARA SÍ)

Una profunda tristeza lleva prendida en el corazón.

**ISABEL**

(SENTÁNDOSE JUNTO A LA FUENTE)

Una alegre canción cantábais aquí.

(FRA SÈ)

Ahimè! spirarò i dì che lieto era il mio cor!  
corazón holgaba de contento!

## SCENA TERZA

DETTI E RODRIGO

*Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo s'avanza verso di lui, gli parla un momento a voce bassa, poi torna alla Regina.*

**TEBALDO**

(PRESENTANDO RODRIGO)

Il Marchese di Posa, Grande di Spagna.

**RODRIGO**

(INCHINANDOSI ALLA REGINA, POI COVRENDOSI)

Signora! Per Vostra Maestà,  
L'augusta madre un foglio  
Mi confidò in Parigi.

(PORGE LA LETTERA ALLA REGINA E RAPIDAMENTE LE  
CONSEGNA UN BIGLIETTO)

Leggete, in nome della grazia eterna!

(MOSTRANDO LA CARTA A LAS DAMAS)

Ecco il regal suggello, i fiordarsi d'or.

*Elisabetta rimane un momento immobile e confusa, mentre Rodrigo s'avvicina alla Principessa d'Eboli.*

**EBOLI**

(A RODRIGO)

Che mai si fa nel suol francese,  
Cosi gentil, cosi cortese?

**RODRIGO**

(AD EBOLI)

D'un gran torneo si parla già,  
E del torneo il Re sarà.

**ELISABETTA**

(GUARDANDO IL BIGLIETTO, FRA SÈ)

Ah, non ardisco - aprirlo ancor;  
Se il fo, tradisco del Re l'onor.  
Ah, perchè tremo? Quest'alma è pura ancor.  
Dio mi legge in cor.

**EBOLI**

(A RODRIGO)

Son le Francese gentil tanto  
E d'eleganza, di grazia han vanto.

**RODRIGO**

In voi brillar sol si vedrà  
La grazia insieme alla beltà.

**EBOLI**

(A RODRIGO)

È mai ver che alle feste regali  
Le francese hanno tali beltà.  
Che solo in ciel trovan rivali?

**RODRIGO**

(AD EBOLI)

La più bella mancar lor potrà.

**ELISABETTA**

(FRA SÈ, LEGGENDO IL BIGLIETTO)

"Per la memoria che ci lega,  
In nome d'un passato a me caro,  
V'affidate a costui, ven prego.  
Carlo".

(PARA SÍ)

¡Ay de mí! ¡Se acabaron los días en que mi

## ESCENA TERCERA

LOS ANTERIORES Y RODRIGO

*Rodrigo aparece en el fondo. Tebaldo se acerca a él, le habla un momento, en voz baja. Después, vuelve con la Reina.*

**TEBALDO**

(PRESENTANDO A RODRIGO)

El marqués de Posa, Grande de España.

**RODRIGO**

(INCLINÁNDOSE ANTE LA REGINA; DESPUÉS, CUBRIÉNDOSE)

¡Señora! Para Vuestra Majestad,  
la Augusta Madre, una carta  
me confió en París.

(LE OFRECE LA CARTA A LA REGINA Y, RÁPIDAMENTE,  
LE ENTREGA UN RECADO ESCRITO)

¡Leedlo, en nombre de la Gracia eterna!

(MOSTRANDO LA CARTA A LAS DAMAS)

Aquí está el sello real, la dorada flor de Lis.

*Isabel permanece inmóvil durante un momento, y confusa; mientras, Rodrigo se acerca a la princesa de Eboli.*

**ÉBOLI**

(A RODRIGO)

Y, ¡qué se hace en suelo francés,  
tan gentil, tan cortés?

**RODRIGO**

(A ÉBOLI)

De un gran torneo se habla ya,  
y en ese torneo el Rey estará.

**ISABEL**

(MIRANDO EL RECADO, PARA SÍ)

Ah, no me atrevo a abrirlo todavía;  
si lo hago, traiciono el honor del Rey.  
¡Ay! ¿Por qué tiemblo? Mi alma aún es pura.  
Dios me lee el corazón.

**ÉBOLI**

(A RODRIGO)

Son las francesas tan gentiles  
y en elegancia, en gracia, tan superiores...

**RODRIGO**

En vos, sólo puede verse el brillo  
de la gracia, y de la belleza.

**ÉBOLI**

(A RODRIGO)

¿Es cierto que, en las fietas reales  
las francesas despliegan tal belleza  
que sólo en el cielo tendrían rival?

**RODRIGO**

(A ÉBOLI)

La más bella puede que aún les falte.

**ISABEL**

(PARA SÍ, LEYENDO EL RECADO)

"Por los recuerdos que nos ligan,  
en nombre de un pasado, para mí querido,  
confiad en quien os porta este recado, os lo ruego.  
Carlos".

**EBOLI** (A RODRIGO)  
 Nei balli a Corte, pei nostri manti  
 La seta e l'oro sono eleganti?

**RODRIGO** (AD EBOLI)  
 Tutto stà bene allor che s'ha  
 La vostra grazia e la beltà.

**ELISABETTA** (A RODRIGO)  
 Grata io son. Un favore chiedete  
 Alla Regina.

**RODRIGO** (VIVAMENTE)  
 Accetto e non per me.

**ELISABETTA** (FRA SÈ)  
 O, terror!

**EBOLI**  
 Ditelo! Chi?

**ELISABETTA**  
 Chi mai?

**RODRIGO**  
 Carlo, ch'è sol -il nostro amore,  
 Vive nel duol, su questo suol,  
 E nessùn sa quanto dolore  
 Del suo bel cor fa vizzo il fior,  
 In voi la speme è di chi geme;  
 S'abbia la pace ed il vigor,  
 Dato gli sia che vi riveda;  
 Se tornerà, salvo sarà.

**ELISABETTA** (FRA SÈ)  
 Ahimè! Io mi sostengo appena!  
 Gran Dio! Rivederlo... è morir!

**EBOLI** (FRA SÈ)  
 Amor avria per me?...  
 Perchè lo cela a me?

**ELISABETTA** (CON DIGNITÀ E RISOLUZIONE A TEBALDO, CHE S'È AVVICINATO)  
 Va', pronta io son il figlio a riveder.

**EBOLI** (FRA SÈ, AGITATA)  
 Oserà mai? Potesse aprirmi il cor!

*Rodrigo prende la mano della Principessa d'Eboli e si allontana con lei parlandole sottovoce.*

#### SCENA QUARTA DETTI, E DON CARLO.

*Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo. Rodrigo parla sommessamente a Tebaldo che entra nel convento. Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta e si inchina senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione, ordina a Don Carlo di avvicinarsi. Rodrigo ed Eboli scambiano del cenni con*

**ÉBOLI** (A RODRIGO)  
 ¿En los bailes de la Corte, en nuestros vestidos,  
 resultan elegantes la seda y el oro?

**RODRIGO** (A ÉBOLI)  
 Todo resulta adecuado cuando se tienen  
 vuestro garbo y vuestra belleza.

**ISABEL** (A RODRIGO)  
 Os estoy agradecida. Un favor podéis pedir  
 a la Reina.

**RODRIGO** (VIVAMENTE)  
 Acepto, aunque no es para mí.

**ISABEL** (PARA SÍ)  
 ¿Oh, terror!

**ÉBOLI**  
 ¿Decidlo! ¿Para quién es?

**ISABEL**  
 Sí, ¿para quién?

**RODRIGO**  
 Para Carlos, nuestro amigo querido.  
 Vive en el dolor; en esta tierra,  
 y nadie sabe cuánto dolor  
 está minando su pobre corazón.  
 En vos, la esperanza de quien sufre:  
 Para que recobre la paz y la fuerza  
 le sea dado veros de nuevo;  
 si lo logra, estará salvado.

**ISABEL** (PARA SÍ)  
 ¿Ay de mí! Me sostengo a duras penas!  
 ¿Dios mio! ¿Volverlo a ver... es morir!

**ÉBOLI** (PARA SÍ)  
 ¿Estará enamorado de mí?  
 ¿Por qué me lo oculta?

**ISABEL** (CON DIGNIDAD Y DETERMINACIÓN, A TEBALDO, QUE SE HA ACERCADO)  
 Ve; estoy lista para ver de nuevo al hijo del Rey.

**ÉBOLI** (PARA SÍ, AGITADA)  
 ¿Se atreverá? Si pudiese abrirme el corazón...

*Rodrigo coge la mano de la princesa de Éboli y se aleja, hablándole en voz baja.*

#### ESCENA CUARTA LOS ANTERIORES Y DON CARLOS.

*Se ve a don Carlos conducido por Tebaldo. Rodrigo, someramente, le ha hablado antes de que Tebaldo entrase en el monasterio. Don Carlos se acerca lentamente a Isabel y se inclina, sin alzar la mirada hacia ella. Isabel, conteniendo su angustia, ordena a Carlos aproximarse. Rodrigo y Éboli intercambian saludos con las damas, se alejan y terminan por dispersarse entre los árboles.*

*le Dame, s'allontano, e finiscono per disperdersi tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg e le due Dame restano sole in piedi, a distanza, impacciate del contegno che debbono avere. A poco a poco la Contessa e le Dame vanno di cespuglio in cespugliocogliendo qualche fiore, e si allontanano.*

**DON CARLO** (PRIMA CON CALMA, POI ANIMANDOSI GRADATAMENTE)  
 Io vengo a domandar grazia alla mia Regina.  
 Quella che in cor del Re tiene il posto  
 primero  
 Sola potrà ottener questa grazia per me.  
 Quest'aura m'è fatale, m'oprime, mi  
 tortura,  
 Come il pensier d'una sventura,  
 Ch'io parta! N'è mestier!  
 Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

**ELISABETTA** (COMMOSA)  
 Mio figlio!

**DON CARLO** (CON VEEMENZA)  
 Tal nome no;  
 Ma quel s'altra volta...!

*Elisabetta vuol allontanarsi; Don Carlo, supplichevole, l'arresta.*

Infelice! più non reggo.  
 Pietà! Soffersi tanto; pietà! Il cielo avaro  
 un giorno sol mi die'; poi, rapillo a me!  
 arrebatármelo de immediato.

*Rodrigo ed Eboli attaversano la scena conversando.*

**ELISABETTA** (CON UN'EMOZIONE FRENATA)  
 Prence, se vuol Filippo  
 Udire la mia preghiera,  
 per la Fiandra da lui  
 Rimessa in vostra man  
 Ben voi potrete partir doman.

*Rodrigo ed Eboli sono partiti. Elisabetta fa un cenno d'addio a Don Carlo e vuole allontanarsi.*

**DON CARLO**  
 Ciel! Non un sol, un solo detto  
 Pel meschino ch'esul sen va!  
 Ah! perché mai parlar non sento  
 Nel vostro cor la pietà?  
 Ahimè! quest'alma è oppresa,  
 Ho in core un gel...!  
 Insan, piansi e pregai nel mio delirio,  
 Mi volsi a un gelido marmo d'avel.

**ELISABETTA**  
 Perché, perché accusar il cor  
 d'indifferenza?  
 Capir dovreste questo nobil silenzio.  
 Il dover, come un raggio al guardo mio brillò.  
 Guidata da quel raggio io moverò.  
 La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

**DON CARLO** (CON VOCE MORENTE)  
 Perduto ben, mio sol tesor,

*La condesa de Aremberg y las dos damas se quedan solas, de pie, a distancia, dudando sobre la actitud más discreta que deberían adoptar. Poco a poco, la condesa y las damas, mientras van cortando flores, se adentran entre los arbustos y terminan por alejarse.*

**DON CARLOS** (PRIMERO, CON CALMA; DESPUÉS, ANIMÁNDOSE GRADUALMENTE)  
 Yo vengo a pedir la gracia de mi Reina.  
 Aquélla que, en el corazón del Rey, ocupa  
 el primer lugar.  
 Sólo ella podrá obtener esta gracia para mí.  
 Este situación es fatal para mí; me oprime,  
 me tortura,  
 como un aciago pensamiento.  
 ¡He de partir! ¡Es menester!  
 Que el Rey me conceda ir a Flandes.

**ISABEL** (CONMOVIDA)  
 ¡Hijo mío!

**DON CARLOS** (CON VEHEMENCIA)  
 Ese nombre, no;  
 aquél, el de la otra vez...!

*Isabel quiere alejarse. Don Carlos, suplicante, la detiene.*

¡Desdichado! Ya no rijo...  
 ¡Piedad! ¡Sufro tanto! ¡Piedad! El cielo avaro  
 sólo me ha dado un día de dicha, para

*Rodrigo y Éboli atraviesan el escenario, conversando.*

**ISABEL** (CON EMOCIÓN CONTENIDA)  
 Príncipe, si quisiera Felipe  
 oír mi ruego,  
 para Flandes, de él  
 su recomendación, en vuestra mano  
 bien podrías tener, y partir mañana.

*Rodrigo y Éboli se van. Isabel, con un gesto, dice adiós a don Carlos, y quiere alejarse.*

**DON CARLOS**  
 ¡Cielos! Ni una sola palabra  
 para el pobre que se va al exilio...  
 ¡Ah! ¿Por qué no siento, en vuestro  
 corazón, hablar a la compasión?  
 ¡Ay de mí! ¡Esta alma, oprimida,  
 este hielo en el corazón...!  
 Insano, lloré y recé, en mi delirio,  
 deseando una tumba de gélido mármol...

**ISABEL**  
 ¿Por qué, por qué acusar a mi corazón  
 de indiferencia?  
 Deberíais entender la nobleza de mi silencio.  
 El deber, como un rayo, cegó mis ojos.  
 Guiada por aquel rayo, he de actuar.  
 ¡Espero en Dios, en la inocencia!

**DON CARLOS** (CON VOZ MORIBUNDA)  
 Perduto bien, mi único tesoro,

Ah, tu, splendor di mia vita  
Udir almen, ti poss' ancor  
Quest'alma ai detti tuoi schiuder si vede il ciel!

**ELISABETTA**

Clemente Iddio, così bel cor  
Acqueti il suo duol nell'oblio;  
O Carlo, addio, su questa terra  
Vivendo accanto a te mi crederia nel ciel!

**DON CARLO**

(CON ESSALTAZIONE)

O prodigio! Il mio cor s'affida, si consola;  
Il sovenir del dolor s'invola,  
Il ciel pietà senti di tanto duol.  
Isabella, al tuo pie' io vo' d'amor...

(CADE PRIVO DI SENSI AL SUOLO).

**ELISABETTA**

(RECLINATA SU DON CARLO)

Giusto ciel, la vita già manca  
Nell'occhio suo che lagrimò.  
Bontà celeste, deh! tu rinfranca  
Quel nobile core che si periò.  
Ahimè! Il dolor l'uccide...  
Tra queste braccia io lo vedrò  
Morir d'affano, morir d'amore...  
Colui che il ciel mi destinò!

**DON CARLO**

(NEL DELIRIO)

Qual voce a me dal ciel  
Scende a parlar d'amor?  
Elisabetta! tu... bell'adorata,  
Assisa accanto a me come ti vidi un dì!  
Ah! il ciel s'illuminò, la selva rifiore...!  
Ah, mio tesoro sei tu...

(RINVENENDO)

Alla mia tomba, al sono dell'avel  
Sottrami perché vuoi, spietato ciel!

**ELISABETTA**

O Carlo!

**DON CARLO**

Sotto il mio piè si dischiuda la terra,  
Il capo mio sia dal fulmin colpito.  
Io t'amo, Elisabetta...!  
Il mondo è a me sparito!

(LA PRENDE TRA LE BRACCIA)

**ELISABETTA**

(SOSTANDOSI CON VIOLENZA)

Compi l'opra, a svenar corri il padre  
Ed allor del suo sangue macchiato  
All'altar puoi menare la madre.

**DON CARLO**

(RETROCEDENDO ATTERRITO E FUGGENDO DISPERATO)

Ah! maledetto io son!

**ELISABETTA**

(CADENDO IN GINOCCHIO)

Ah! Iddio su noi vegliò!

## SCENA QUINTA

*Filippo, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Rodrigo, Eboli, Coro, Paggi, entrando successivamente.*

jah! tú, esplendor de mi vida,  
oír, al menos, pudiese de nuevo  
esta alma; tus palabras me abren el cielo...

**ISABEL**

Clemente Dios, el dolor de un corazón  
tan noble, aliviad con el olvido.  
¡Oh, Carlo, adiós! En esta tierra  
viviendo junto a ti, me creería en el cielo!

**DON CARLOS**

(EXALTADO)

¡Oh, milagro! Mi corazón se confía, se consuela;  
el recuerdo del dolor se apaga,  
el cielo ha sentido piedad de tanto dolor.  
Isabel, a tus pies, de amor, yo deseo...

(CAE, SIN SENTIDO, AL SUELO).

**ISABEL**

(RECLINADA SOBRE DON CARLOS)

Cielo santo, la vida les falta  
a éstos sus ojos que tanto han llorado...  
Bondad divina, ¡vamos! Devuelve  
el ánima al noble corazón que tanto sufre...  
¡Ay de mí! El dolor lo mata...  
Entre estos brazos, lo veré  
morir de afán, morir de amor...  
¡a él, a quien el cielo me había destinado...!

**DON CARLOS**

(EN EL DELIRIO)

¿Qué voz, desde el cielo  
desciende para hablar de amor?  
¡Isabel! ¡Tú, mi bella adorada!  
¡Sentada junto a mí, como te vi aquél día!  
¡Ah! ¡El cielo se iluminó, el bosque reverdecía!  
¡Ah! ¡Mi tesoro eres tú...!

(REPONIÉNDOSE)

De la tumba, del sueño de la muerte  
¿por qué quieres sustraerme, despiadado cielo?

**ISABEL**

¡Oh, Carlos!

**DON CARLOS**

¡Que bajo mis pies se abra la tierra!  
¡Que me fulmine un rayo...!  
¡Yo te amo, Isabel...!  
¡La vida, para mí, se ha terminado!

(LA TOMA POR LOS BRAZOS)

**ISABEL**

(SOLTÁNDOSE, CON VIOLENZA)

Cumple tu obra; corre a matar a tu padre  
y entonces, manchado con su sangre,  
al altar puedes llevar a tu madre.

**DON CARLOS**

(RETROCEDIENDO, ATERRORIZADO, DESESPERADO, HUYE)  
¡Ah! ¡Estoy maldito!

**ISABEL**

(CAYENDO DE RODILLAS)

¡Ah, Dios ha velado por nosotros!

## ESCENA QUINTA

*Felipe, Isabel, Tebaldo, la condesa de Aremberg, Rodrigo, Eboli, el coro, los pajes, van entrando sucesivamente.*

**TEBALDO**  
(USCENDO PRECIPITOSAMENTE DAL CHIOSTRO)

Il Re!

**FILIPPO**

(AD ELISABETTA)

Perché sola è la regina?  
Non una dama almeno presso di  
voi serbaste?  
Nota non v'è la legge mia regal?  
Quale dama d'onor esser dovea con voi?

*La Contessa d'Aremberg esce tremante  
dalla calca e si presenta al Re.*  
(ALLA CONTESSA)

Contessa, al nuovo sol in Francia tornerete.

*La Contessa d'Aremberg scoppia in  
lagrime. Tutti guardano la Regina con sorpresa.*

**CORO**

Ah! La regina egli offende!

**ELISABETTA**

Non pianger, mia compagna,  
Lenisci il tuo dolor.  
Bandita sei di Spagna,  
Ma non da questo cor,  
Con te del viver mio  
Fu lieta l'alba ancor:  
Ritorna al suol natio,  
Ti seguirà il mio cor.

*Dà un anello alla Contessa.*

**CORO E RODRIGO**

Spirto gentile e pio  
Acqueta il tuo dolor.

**FILIPPO**

(FRA SÈ)

Come al cospetto mio  
Inginge un nobile cor!

*La Regina si separa piangendo dalla  
Contessa ed esce sorreggendosi alla  
Principessa d'Eboli. Il coro la segue.*

## SCENA SESTA

**FILIPPO E RODRIGO**

**FILIPPO**

(A RODRIGO CHE VUOL USCIRE)

Restate!

*Rodrigo pone un ginocchio a terra; poi,  
s'avvicina al Re e si copre il capo senza alcun impaccio.*

Presso alla mia persona  
Perché d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?  
Io so ricompensar tutti miei difensor;  
Voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

**RODRIGO**

Sperar che mai potrei dal favore del Re?  
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

**FILIPPO**

Amo uno spirito alter. L'audacia perdono.  
Non sempre...  
Voi lasciate il mestier della guerra;

**TEBALDO**  
(SALIENDO, PRECIPITADAMENTE, DEL CLAUSTRO)

¡El Rey!

**FELIPE**

(A ISABEL)

¿Por qué está sola la Reina?  
¿Ni siquiera una dama junto  
a vos tenéis?  
¿No cumplís con mi ley real?  
¿Qué dama de honor debía estar con vos?

*La condesa de Aremberg, temblorosa, sale  
del grupo y se presenta al Rey.*  
(A LA CONDESA)

Condesa, al amanecer, a Francia partiréis.

*La condesa de Aremberg rompe a llorar.  
Todos miran, sorprendidos, a la Reina.*

**CORO**

¡Ah! ¡A La Reina él ofende!

**ISABEL**

No llores, amiga mía,  
calma tu dolor.  
Expulsada sois de España;  
no de mi corazón.  
Contigo he sido feliz  
desde que nació.  
Retorna al suelo patrio;  
te seguirá mi corazón.

*Le entrega un anillo.*

**CORO Y RODRIGO**

Espíritu gentil y pio  
aquieta tu dolor.

**FELIPE**

(PARA SÍ)

¿Cómo, ante mi presencia,  
finge un noble corazón!

*La Reina se separa, llorando, de la condesa  
y sale, sosteniéndose en la princesa  
de Éboli. El coro la sigue.*

## ESCENA SESTA

**FELIPE Y RODRIGO**

**FELIPE**

(A RODRIGO, QUE QUIERE MARCHARSE)

¡Quedáos!

*Rodrigo, reverencia con una rodilla en el suelo;  
después, se acerca al Rey y se cubre la cabeza, sin alterarse.*

Ante mi persona,  
¿por qué ser admitido no habíais requerido aún?  
Yo sé recompensar a todos mis defensores;  
vos servísteis, lo sé, fiel a mi corona.

**RODRIGO**

Esperar; ¿qué debería esperar yo del favor del Rey?  
Señor, me considero pagado; la ley es mi escudo.

**FELIPE**

Amo los espíritus altivos; su audacia perdono.  
No siempre...  
Vos habéis abandonado el oficio de la guerra;

Un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,  
Inerte può restar?

**RODRIGO**

Ove alla Spagna una spada bisogni,  
Una vindice man, un custodio all'onor,  
Bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

**FILIPPO**

Ben lo so... ma per voi che far poss'io?

**RODRIGO**

Nulla, no, nulla per me.

**FILIPPO**

Che vuol dire? Per altri?

**RODRIGO**

Io parlerò, Sire!

**FILIPPO**

Favella!

**RODRIGO**

O Signor, di Fiandra arrivo;  
Quel paese un dì si bel,  
D'ogni luce or fatto privo  
Ispira orror, par muto avell!  
L'orfanel che non ha loco  
Per le vie piangendo va;  
La riviera che rosseggia  
Scorrer sangue al guardo par;  
Della madre il grido echeggia  
Pei figlioli che spirar.  
Ah! Sia benedetto Iddio,  
Che narrar lascia a me  
Questa cruda agonia  
Perché sia nota al Re.

**FILIPPO**

Col sangue sol potei la pace aver  
del mondo,  
Il brando mio calcò l'orgoglio ai novator  
Che illudono le genti con sogni mentitor...  
La morte in questa man ha un  
avvenir fecondo.

**RODRIGO**

Che! voi pensate, seminando morte,  
Piantar per gli anni eterni?

**FILIPPO**

Volgi in guardo alle Spagne!  
L'artigian cittadino, la plebe alle campagne  
A Dio fedel e al Re un lamento non ha!  
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

**RODRIGO**

(CON IMPETO)

Orrenda, orrenda pace! La pace dei sepolcri  
O Re, non abbia mai di voi l'istoria a dir:  
Ei fu Neron!  
Quest'è la pace che voi date al mondo?  
Desta tal don terror, orror profondo!

È un carnefice il prete, un bandito ogni  
armier!

Il popol geme e si spegne tacendo,  
È il vostro imper deserto, immenso, orrendo,  
S'ode ognun a Filippo maledir!  
Come un Dio redentor, l'orbe inter rinnovate.

Un hombre como vos, soldado de alta stirpe,  
puede quedarse parado?

**RODRIGO**

Donde en España se necesita una espada,  
una mano vengadora, un custodio del honor,  
no tardará en destellar la mía, bañada en sangre.

**FILIPPO**

Bien lo sé. Mas, por vos, ¿qué puedo hacer yo?

**RODRIGO**

Nada, no; nada para mí.

**FILIPPO**

¿Qué queréis decir? ¿Para otros?

**RODRIGO**

¡Os lo diré, Señor!

**FILIPPO**

¡Habla!

**RODRIGO**

¡Oh, Señor! De Flandes, llego;  
ese país, tan bello un día,  
de luz privado, ahora  
inspira horror, cual mudo sepulcro.  
El huérfano sin hogar,  
por las calles llorando va;  
El río, cada vez más rojo,  
parece que portase sangre;  
de la madre el grito resuena  
por los hijos que expiran...  
¡Ah! ¡Dios, bendito sea,  
que me permite contar  
esta cruel agonia  
para que la conozca el Rey!

**FELIPE**

Es con sangre, solamente, como puede haber  
paz en el mundo,  
La espada mía aplastó el orgullo de los reformistas  
que engañan a las gentes con falacias, con patrañas...  
La muerte, por mi mano, proporcionará  
un porvenir fecundo.

**RODRIGO**

¿Acaso pensáis que, sembrando muerte,  
semináis la vida eterna?

**FELIPE**

¡Mirad las Españas!  
El artesano, en las ciudades; la plebe, en los campos,  
a Dios fieles y, al Rey, ni un solo lamento...  
¡Igual paz les doy yo a mis flamencos!

**RODRIGO**

(CON IMPETU)

¡Horrenda, horrenda paz! ¡La paz de los sepulcros!  
¡Oh, Rey, que no diga jamás de vos la Historia  
"Fue un Nerón"!  
¿Ésta es la paz que vos dais al mundo?  
Este don vuestro... ¡desata tal terror, tal  
profundo horror...!  
¡Es un carnicero el cura; un bandido es cada  
soldado!  
El pueblo llora y muere callando.  
Vuestro imperio, desierto, inmenso, horrendo,  
¡se oye a todos maldecir a Felipe!  
Como un Dios redentor, la orbe entera renovad...

V'ergete a voi sublime,  
sobra d'ogn'altro re!  
Per voi si allieti il mondo! Date la libertà!

**FILIPPO**

O strano sognator! Tu muterai pensier,  
Se il cor dell'uom conoscerai,  
Qual Filippo il conosce!  
Ed or... non più!... Ha nulla inteso il Re...  
No; non temer!

(CUPO)

Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

**RODRIGO**

Che! Sire!

**FILIPPO**

Tu resti in mia regal presenza  
E nulla ancora hai domandato al Re?  
Io voglio averti a me daccanto...!

**RODRIGO**

Sire! No! Quel ch'io son restar io vo'...

**FILIPPO**

Sei troppo alter!  
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio...  
Del capo mio, che grava la corona,  
L'angoscia apprendi e il duol!  
Guarda or tu la mia reggia;  
L'affano la circonda, sgraziato genitor!  
Sposo più triste ancor!

**RODRIGO**

Sire, che dite mai?

**FILIPPO**

La Regina... un sospetto mi tortura...  
Mi figlio...

**RODRIGO**

(CON IMPETO)

Fiera ha l'anima insiem e pura!

**FILIPPO**

(CON ESPLOSIONE DI DOLORE)

Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei  
tolse a me!

*Rodrigo, spaventato, guarda Filippo, senza rispondere.*

Il lor destin affido a te!

Scruta quei cor, che un folle amor trascina!  
Sempre lecito è a te di scontrar la Regina!

Tu, che sol sei un uomo, fra questo stuolo  
uman,  
Ripongo il cor nella leal tua man!

**RODRIGO**

(A PARTE, CON TRASPORTO DI GIOIA)

Inaspettata aurora in ciel appar!  
S'apri quel cor, che niun poté scrutar!

**FILIPPO**

Possa cotanto di a pace a me tornar!

**RODRIGO**

Oh sogno mio divin! o gloriosa speme!

**FILIPPO**

Ti guarda dal Grande Inquisitor!

**RODRIGO**

Sire!

Eleváos en un vuelo sublime,  
sobre cualquier otro Rey,  
¡que por vos se alegre el mundo! ¡Dadle la libertad!

**FELIPE**

¡Oh, soñador, idealista! ¡Ya cambiarás de opinión  
cuando conozcas el corazón del hombre  
como lo conoce Felipe!  
Y, ahora... basta; nada ha oído el Rey...  
No; no temas...

(SOMBRIÓ)

Pero, ¡guárdate del Gran Inquisidor!

**RODRIGO**

¡Cómo! ¡Señor!

**RODRIGO**

¿Estás ante mi real presencia  
y nada le has pedido aún al Rey?  
¡Quiero teneros a mi lado!

**RODRIGO**

¡Señor! ¡No! Quiero seguir siendo como soy...

**FELIPE**

¡Eres demasiado altivo!  
Osó tu mirada penetrar mi trono...  
De mi cabeza, que soporta la corona,  
la angustia aprende, y el dolor.  
Ahora, mira mi palacio:  
lo circunda la ambición. ¡Padre desgraciado!  
¡Marido aun más triste!

**RODRIGO**

Pero, ¿qué estás diciendo, Señor?

**FELIPE**

La Reina... Una sospecha me tortura...  
Mi hijo...

**RODRIGO**

(IMPETUOSO)

¡Valiente es su alma, y pura!

**FELIPE**

(DESAHOGANDO SU DOLOR)

¡Nada vale bajo el cielo como el bien que me está  
robando!

*Rodrigo, asustado, mira a Felipe, sin responder nada.*

¡Su destino te confío!

Escruta esos corazones, que un amor loco arrastra.  
Te será siempre permitido encontrarte con la  
Reina.

Tú, que eres único hombre entre este enjambre  
humano,  
¡Pongo mi corazón en tu mano leal!

**RODRIGO**

(APARTE, CON INMENSA ALEGRÍA)

¡Inesperada aurora en el cielo se aparece!  
¡Se ha abierto ese corazón, el que nadie pudo  
nunca escrutar!

**FELIPE**

¡Que, con ello, pueda la paz volver a mí!

**RODRIGO**

¡Oh, sueño mío divino! ¡Oh, hermosa esperanza!

**FEIPE**

¡Guárdate del Gran Inquisidor!

**RODRIGO**

¡Señor!

Il Re stende la mano a Rodrigo, che piega  
il ginocchio e gliela baccia. La tela cade, rapidamente.

## ATTO TERZO

PRELUDIO

### PARTE PRIMA

I Giardini della Regina a Madrid.  
Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un  
arco di verzura, una stanza con una  
fontana. Notte chiara.

### SCENA PRIMA

Don Carlo, leggendo un biglietto.

**DON CARLO**

“A mezzanotte ai giardin della  
Regina sotto gli allor della fonte vicina”.  
È mezzanotte; mi par udir  
Il mormorio del vicin fonte...  
Ebbrio d'amor, ebbrio di gioia il core!  
Elisabetta, mio ben, mio tesoro,  
A me vien...!

### SCENA SECONDA

Don Carlo, Eboli velata.

**DON CARLO**

(AD EBOLI, DA LUI CREDUTA LA REGINA)

Sei tu, bella adorata,  
Che appari in mezzo ai fiori!  
Sei tu! L'alma beata  
Già scorda il suo dolor.  
O tu cagion del mio contento  
Parlar ti posso almen!  
O tu cagion del mio tormento,  
Sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

**EBOLI**

(FRA SÈ)

Un tanto amor è gioia a me suprema!  
Amata, amata son io!

**DON CARLO**

L'universo obliam!  
Te sola, o cara, io bramo!  
Passato più non ho,  
Non penso all'avvenir!  
Io t'amo! Io t'amo!

**EBOLI**

Ah! possa l'amor  
Il tuo cor al mio cor per sempre unir!

(SI TOGLIE LA MASCHERA)

**DON CARLO**

(ATTERRITO, FRA SÈ)

Ciel! Non è la Regina!

**EBOLI**

Ahimè! Qual mal pensiero  
Vi tien pallido, immoto,  
E fa gelido il labbro?  
Quale spettro si leva tra noi?  
Non credete al mio cor,

El Rey extiende su mano a Rodrigo, que se arrodilla  
para besársela. Cae el telón, rápidamente.

## ACTO TERCERO

PRELUDIO

### PRIMERA PARTE

Los jardines de la Reina, en Madrid.  
Un bosquecillo cerrado. Al fondo, bajo un arco  
frondoso, una estancia con una fuente.  
Noche clara.

### ESCENA PRIMERA

Don Carlos, leyendo un recado.

**DON CARLOS**

“A media noche, en los jardines de la Reina,  
bajo los laureles junto a la fuente”.  
Es media noche; me parece oír  
el murmullo de la fuente...  
¡Ebrio de amor; ebrio de alegría plena el corazón!  
¡sabel, bien mío, tesoro mío,  
ven a mí...!

### ESCENA SEGUNDA

Don Carlos. Éboli, cubierta con un velo.

**DON CARLOS**

(A EBOLI, CREYENDO QUE ES LA REINA)

Eres tú, bella adorata,  
quien apareces entre las flores...  
¡Eres tú! El alma, feliz,  
olvida ya su dolor.  
¡Oh, tú, razón de mi contento,  
al menos, te puedo hablar!  
¡Oh, tú, razón de mi tormento,  
¡Eres tú, amor mío, eres tú, mi bien!

**EBOLI**

(PARA SÍ)

Amor tanto es, para mí, alegría suprema...  
¡Amada, amada soy!

**DON CARLOS**

Olvidémonos del universo.  
¡A ti, sólo a ti te deseo!  
Ya no tengo pasado,  
ni pienso en el porvenir...  
¡Yo te amo! ¡Te amo!

**EBOLI**

¡Que el amor pueda  
tu corazón al mío unir para siempre!

(SE RETIRA LA MÁSCARA)

**DON CARLOS**

(ATERRORIZADO, PARA SÍ)

¡Cielos! No es la Reina...!

**EBOLI**

¡Ay de mí! ¡Qué pensamiento aciago  
os ha paralizado, tan pálido,  
y ha helado vuestros labios?  
¡Qué espectro se yergue sobre nosotros?  
¡No creéis que mi corazón

Che sol batte per voi?  
V'è ignoto forse, ognoto ancora  
Qual fiero agguato a' piedi vostri stà?  
Su vostro capo, ad ora ad ora,  
La folgore dal ciel piombar potrà!

**DON CARLO**

Deh! No; credete, ad ora ad ora,  
più denso vedo delle nubi il vel;  
Su questo capo io veggo ognora  
Pronta a scoppiar la folgore del ciel!

**EBOLI**

Udii dal padre, da Posa istesso  
In tuon sinistro di voi parlar.  
Salvarvi poss'io; lo v'amo.

**DON CARLO**

Rodrigo! quel mistero a me si rivelò!

**EBOLI**

(INQUIETA)

Ah Carlo...!

**DON CARLO**

Il vostro inver celeste è un core,  
Ma chiuso il mio restar al gaudio de'!  
Noi facemmo ambedue un sogno stranno  
In notte sì gentil, tra il profumo del fior.

**EBOLI**

Un sogno! O ciel! Quelle parole ardenti  
Ad altra credeste rivolger illuso...  
Qual balen! Qual mister!  
Voi la Regina amate...! Voi...!

**DON CARLO**

(ATTERRITO)

Pietà!

### SCENA TERZA

DETTI, RODRIGO.

**RODRIGO**

Che disse mai! Egli è deliro,  
Non menta fe', demente egli è!

**EBOLI**

Io nel suo cor, lessi l'amor;  
Or noto è a me. Ei si perde.

**RODRIGO**

(TERRIBLE)

Che vuol dir?

**EBOLI**

Tutto io so!

**RODRIGO**

Che vuol dir, sciagurata?  
Trema io son...

**EBOLI**

L'intimo sei del Re. Ignoto non è a me.  
Ma una nemica io son formidabil, possente:  
M'è noto il tuo poter, il mio t'è ignoto ancor,

**RODRIGO**

Che pretendi mai dir?

**EBOLI**

Nulla.  
Al mio furor sfuggite invano.  
Il suo destin è in questa mano.

sólo palpita por vos?  
¡Ignoráis, quizá,  
la trampa que se urde bajo vuestros pies?  
Sobre vuestra cabeza, en cualquier momento  
puede caer la ira del cielo...

**DON CARLOS**

¡Vamos! No; creed: cada vez más  
densamente veo velarse las nubes.  
¡Sobre esta cabeza, siento siempre  
pronta a descargarse la ira del cielo!

**EBOLI**

He oído a vuestro padre, y a Posa mismo  
en tono siniestro, de vos, hablar.  
Salvaros puedo; os amo.

**DON CARLOS**

¡Rodrigo! ¡Qué misterio se me ha desvelado!

**EBOLI**

(INQUIETA)

¡Ah, Carlos!

**DON CARLOS**

Vuestro corazón es, en verdad celeste,  
aunque el mío debe permanecer cerrado al goce.  
Ambos componemos un sueño extraño,  
en una noche, así, tan bella, entre el  
perfume de las flores.

**EBOLI**

¡Un sueño! ¡Oh, cielos! ¡Esas palabras ardientes  
a otra creáis dirigir, engañado...!  
¡Qué revelación! ¡Vaya misterio!  
¡Vos, a la Reina amáis...! ¡Vos...!

**DON CARLOS**

(ATERRORIZADO)

¡Piedad!

### ESCENA TERCERA

LOS ANTERIORES Y RODRIGO.

**RODRIGO**

¡Qué dijo? Estaba delirando,  
No le déis importancia; ¡está loco!

**EBOLI**

Yo leí amor en su corazón;  
eso es lo que ahora sé; está perdido.

**RODRIGO**

(AMENAZANTE)

¡Qué queréis decir?

**EBOLI**

¡Todo lo sé!

**RODRIGO**

¡Qué quieres decir, desgraciada?  
Tiembla ante mí...

**EBOLI**

El íntimo eres del Rey; no lo ignoro.  
Pero, como enemiga, soy formidable, poderosa.  
Yo conozco tu poder; tú, el mío aún ignoras.

**RODRIGO**

Pero, ¿qué pretendes decir?

**EBOLI**

Nada.  
En vano evitáis mi furia.  
Su destino está en esta mano.

**RODRIGO**  
Parlar dovete, a noi svelate  
Qual mai pensier vi trasse qui.

**EBOLI**  
Io son la tigre al cor ferita,  
Alla vendetta l'offesa invita.

**RODRIGO**  
Su voi del ciel cadrà il furor  
Degl'innocenti è il protettor.

**DON CARLO**  
Stolto fui! O destino spietato!  
D'una madre ho io il nome macchiato!  
Ma di Dio sol lo sguardo potrà  
Indagare chi colpa non ha.

**EBOLI** (CON IRONIA AMARA)  
Ed io, che tremava al suo aspetto...!  
Ella volea questa santa novella  
Di celesti virtù mascherando il suo cor,  
Il piacer libar ed intera  
La coppa votar dell'amor.  
Ah! per mia fe'! ...fu ben arditamente!

**RODRIGO** (SNUDANDO IL PUGNALE)  
Tu qui morrai.

**DON CARLO** (TRATTENENDOLO)  
Rodrigo!

**RODRIGO**  
No; il velen ancora non stillò  
Quel labbro maledetto!

**DON CARLO** (A RODRIGO)  
Rodrigo, frena il cor.

**EBOLI**  
Perché tardi a ferir? Non indugiar ancor.

**RODRIGO** (GETTANDO IL PUGNALE)  
No, una speme mi resta;  
M'inspirerà il Signor!

**EBOLI** (A CARLO)  
Trema per te, falso figliuolo,  
La mia vendetta arriva già.  
Trema per te; fra poco il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà!

**RODRIGO** (AD EBOLI)  
Tacer tu dei; rispetta il duolo,  
O un Dio severo ti punirà.  
Tacer tu dei; o per te il suolo  
Sotto il tuo piè si schiuderà.

*Eboli esce furibonda.*

#### SCENA QUARTA DON CARLO E RODRIGO

**RODRIGO**  
Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,  
Qualche nota, un segreto, a me affidarli dei.

**RODRIGO**  
Hablar debéis; desveladnos  
qué pensamiento os trajo aquí.

**EBOLI**  
Yo soy la tigresa, herida en el corazón;  
a la venganza esta ofensa invita.

**RODRIGO**  
Sobre vos, del cielo, caerá la furia  
del protector de los inocentes.

**DON CARLOS**  
¡Qué estulticia la mía! ¡Oh, despiadado destino!  
De una madre, tengo el nombre mancillado!  
Sólo el ojo de Dios podrá  
saber que no tiene culpa.

**EBOLI** (CON AMARGA IRONÍA)  
¡Y yo, que temblaba al verlo...!  
Ella deseaba -esta nueva santa-  
de celeste virtud, enmascarando su corazón,  
el placer libar y completa  
la copa vaciar del amor.  
¡Ah! Por fe mía...¡ha sido bien atrevida!

**RODRIGO** (DESENFUNDANDO EL PUÑAL)  
Vas a morir aquí mismo.

**DON CARLOS** (RETENIÉNDOLO)  
¡Rodrigo!

**RODRIGO**  
No; ¡el veneno aún no ha destilado  
de esos labios malditos!

**DON CARLOS** (A RODRIGO)  
Rodrigo, contén tu corazón.

**EBOLI**  
¡Por qué os demoráis en herirme? No lo  
dudéis más.

**RODRIGO** (ARROJANDO EL PUÑAL)  
No; me queda una esperanza:  
¡El Señor me inspirará!

**EBOLI** (A CARLOS)  
Tiembla por ti, falso hijo,  
Mi venganza ya llega.  
Tiembla por ti; dentro de poco,  
bajo tus pies, se abrirá la tierra.

**RODRIGO** (A EBOLI)  
Debes callar; respeta el duelo,  
o un Dios severo te castigará.  
Debes callar o, por ti, la tierra  
bajo tus pies se abrirá.

*Éboli se marcha, furibunda.*

#### ESCENA CUARTA DON CARLOS Y RODRIGO

**RODRIGO**  
Carlos, si aún conservas documentos importantes,  
cualquier nota, un secreto, debes confiármelos.

**DON CARLO** (ESITANDO)  
A te! All'intimo del Re...!

**RODRIGO**  
Sospeti tu di me?

**DON CARLO**  
No; del mio cor sei la speranza.  
Questo cor che si t'amò  
A te chiudere non so.  
In te riposi ogni fidanza;  
Sì, questi fogli importanti ti dò.  
Io m'abbandono a te.

**RODRIGO**  
Tu puoi fidar in me.

*Si gettano nelle braccia l'un dell'altro.*

#### PARTE SECONDA

*Una gran Piazza innanzi Nostra Donna  
d'Atocha. A destra, la Chiesa, cui conduce  
una grande scala. A sinistra, un palazzo.  
In fondo, altra scalinata che scende ad una  
piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva  
un rogo di cui si vede la cima. Grandi  
edifici e colline lontane formano  
l'orizzonte. Le campane suonano a festa.  
La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.*

#### SCENA PRIMA

*Coro di Popolo; poi, Coro di Frati,  
che menano i condannati.*

**CORO DI POPOLO**  
Spuntato ecco il dì d'esultanza;  
Onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol fidanza,  
Il mondo è prostrato al suo piè!  
Il nostro amor ovunque l'accompagna,  
Il nome suo è orgoglio della Spagna.  
E viver deve nell'eternità!

**CORO DI FRATI**  
(CHE TRAVERSANO LA SCENA CONDUCENDO I  
CONDANNATI DEL SANTO UFFIZIO)

Il dì spuntò, di del terrore,  
Il dì tremendo, il dì feral.  
Morran! morran!  
Giusto è il rigore dell'Immortal.  
Ma di perdon voce suprema  
All'anatema succederà  
Se il peccator all'ora estrema si pentirà.

*Il popolo, rimasto silenzioso per un  
momento riprende le grida di gioia. I frati  
s'allontanano.  
Le campane suonano di nuovo.*

#### SCENA SECONDA

*Detti, Rodrigo, il Conte di Lerma, Elisabetta,  
Tebaldo, Paggi, Dame, Signori della Corte,  
Araldi reali. Marcia. Il corteggio esce dal  
Palagio. Tutte le corporazioni dello Stato,  
Tutta la Corte, i Deputati di tutte le*

**DON CARLOS** (VACILANDO)  
¡A ti! ¡Al íntimo del Rey...!

**RODRIGO**  
¿sospechas de mí?

**DON CARLOS**  
No; de mi corazón eres esperanza.  
Este corazón, que tanto te ha amado,  
a ti no sé cerrar.  
En ti tengo puesta toda mi confianza.  
Sí, esos documentos importantes te los doy;  
me abandono a ti.

**RODRIGO**  
Puedes confiar en mí.

*Se arrojan uno en brazos del otro.*

#### SEGUNDA PARTE

*Una gran plaza frente a Nuestra Señora de Atocha.  
A la derecha, la iglesia, a la que conduce una gran  
escalinata. A la izquierda, un palacio. Al fondo,  
otra escalinata que baja a una plaza inferior en cuyo  
centro se eleva una pira, desde la que se ve la cima.  
Grandes edificios y colinas lejanas forman el horizonte.  
Las campanas tocan a fiesta. La multitud,  
apenas contenida por los alabarderos,  
invade la escena.*

#### ESCENA PRIMERA

*Coro del pueblo; después, coro de frailes que  
conducen a los condenados.*

**CORO DEL PUEBLO**  
Ha despuntado, he aquí, el día de la exultación;  
¡Honor, al más grande de los reyes!  
En él confía su pueblo,  
el mundo se postra a sus pies.  
Nuestro amor, dondequiera, lo acompaña,  
Su nombre es el orgullo de España.  
¡Y debe vivir eternamente!

**CORO DE FRAILES**  
(ATRAVIESAN LA ESCENA GUIANDO A LOS CONDENADOS  
DEL SANTO OFICIO)

Despuntó el día, el día del terror,  
el día tremendo, el día funesto.  
¡Morirán! ¡Morirán!  
Justo es el rigor del Inmortal  
aunque, de perdón, voz suprema,  
sobre el anatema vencerá  
si el pecador, en su último momento, se arrepintiese.

*El pueblo, que había permanecido en silencio  
por un momento, vuelve a preferir alaridos de alegría.  
Los frailes se alejan.  
Las campanas suenan de nuevo.*

#### ESCENA SEGUNDA

*Los anteriores y Rodrigo, el conde Lerma, Isabel,  
Tebaldo, pajes, damas, señores de la Corte, heraldos reales.  
Marcha. El cortejo sale del palacio.  
Todas las corporaciones del Estado,  
toda la Corte, los diputados de todas las provincias*

*Provincie dell'impero, i Grandi di Spagna. Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in Mezzo alle Dame. Tebaldo porta il manto di Elisabetta. Paggi, ecc., ecc. Il corteggio si Schiera innanzi ai gradini della Chiesa.*

#### L'ARALDO REALE

(INNANZI ALLA CHIESA LA CUI PORTA È ANCORA CHIUSA. TUTTI SI SCOPRONO IL CAPO).

Schiusa or sia la porta del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

#### CORO GENERALE

Schiusa la porta sia del tempio!  
O magion del Signor, t'apri ormai!  
Sacratio venerato,  
A noi rendi il nostro Re!

### SCENA TERZA

DETTI, FILIPPO E FRATI.

*Le porte della Chiesa nell'aprirsi lascian vedere Filippo con la corona sul capo ascendendo sotto un baldacchino in mezzo ai Frati. I signori s'inclinano, il popolo si postra, I Grandi si coprono il capo.*

#### FILIPPO

Nel posar sul mio capo la corona,  
Popol, giurai al ciel, che me la dona  
Dar morte a rei col fuoco e con l'acciar.

#### CORO

Gloria a Filippo! gloria al ciel!

*Tutti s'inclinano silenziosi. Filippo scende i gradini del tempio e va a prendere la mano d'Elisabetta per continuare il suo cammino.*

### SCENA QUARTA

*Detti, Don Carlo, Deputati fiamminghi. I Deputati fiamminghi, vestiti di bruno, si presentano all'improvviso, condotti da Don Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo.*

#### ELISABETTA

Qui Carlo! O ciel!

#### RODRIGO

Qual pensier lo sospinge!

#### FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

#### DON CARLO

Son messagger del Brabante e di Fiandra  
Che il tuo figliol adduce innanzi al Re.

#### I DEPUTATI

Sire, no, l'ora estrema ancora  
Non suonò per i Fiamminghi in duol.  
Tutto un popol t'implora,  
Fa' che in pianto così sempre non gema.  
Se pietoso il tuo core  
La clemenza e la pace chiedea nel pio tempio,

*del imperio, los Grandes de España. Rodrigo está en el centro de este grupo. La Reina, en el centro del grupo de damas. Tebaldo porta el manto de Isabel. Pajes, etc., etc. El cortejo se detiene ante los peldaños de la escalinata de la iglesia.*

#### EL HERALDO REAL

(ANTE LA IGLESIA, CUYA PUERTA ESTÁ AÚN CERRADA. TODOS SE DESCUBREN LA CABEZA).

Ábrase ahora la puerta del templo!  
¡Oh, mansión del Señor: ábrete ya!  
Sagrario venerado,  
¡danos a nuestro Rey!

#### CORO GENERAL

¡Que se abra la puerta del templo!  
¡Oh, mansión del Señor: ábrete ya!  
Sagrario venerado,  
¡danos a nuestro Rey!

### ESCENA TERCERA

LOS ANTERIORES, FELIPE Y LOS FRAILES.

*Las puertas de la iglesia, al abrirse, permiten ver a Felipe, con la corona sobre la cabeza, avanzando, majestuoso, bajo un baldaquino, circundado por los frailes. Los señores se inclinan, el pueblo se postra, los Grandes se cubren la cabeza.*

#### FELIPE

Al posar sobre mi cabeza la corona,  
Pueblo, he jurado al cielo, que me la da,  
dar muerte a los reos con el fuego y con la espada.

#### CORO

¡Gloria a Felipe! ¡Gloria al cielo!

*Todos se inclinan, en silencio. Felipe descende por la escalinata del tempio y va a tomar la mano de Isabel, para continuar su camino.*

### ESCENA CUARTA

*Los antedichos, don Carlos, diputados flamencos. Los diputados flamencos, enlutados, se presentan de improvisa, conducidos por don Carlos, y se arrojan a los pies de Felipe.*

#### ISABEL

¡Carlos aquí! ¡Oh, cielos!

#### RODRIGO

¡Qué idea lo impulsará!

#### FELIPE

¡Quiénes son los que se postran ante mí?

#### DON CARLOS

Son mensajeros de Brabante y de Flandes  
que tu hijo presenta ante el Rey.

#### LOS DIPUTADOS

Señor, no, la ulterior hora  
aún no se ha escrito para los flamencos dolientes.  
Todo el pueblo te implora.  
Haz que el llanto no lo oprima siempre,  
si tu piadoso corazón,  
la clemencia y la paz buscaba en el templo santo,

Pietà di noi ti prenda, e salva il nostro suol,  
O Re, che avesti il tuo poter da Dio.

#### FILIPPO

A Dio voi foste infidi,  
Infidi al vostro Re,  
Sono i Fiamminghi a me ribelli:  
Guardie, vadan lontan da me.

#### I FRATI

Ah, son costor infidi,  
In Dio non han la fe';  
Vedete in lor, sol dei ribelli!  
Tutto il rigor, mertan del Re!

#### DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO, I FIAMMINGHI, E TUTTO IL POPOLO.

Su di lor stenda il Re la sua mano sovrana,  
Trovì pietà, signor, il Flamingo nel duol:  
Nel suo martir, presso a morir,  
Ei manda già l'estremo suo sospir.

*Il Re vuol passar oltre. Don Carlo si pone innanzi a lui.*

#### DON CARLO

Sire; egli è tempo ch'io viva.  
Stanco son di seguir in'esistenza  
Oscura in questo suol!  
Se Dio vuol, che il tuo serto  
Questa mia fronte un giorno a cigner venga,  
Per la Spagna prepara un Re digno di lei!  
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona!

#### FILIPPO

Insensato! Chieder tanto ardisci!  
Tu vuoi ch'io stesso porga a te  
L'acciar che un di immolerebbe il Re!

#### DON CARLO

Ah! Dio legge a noi nel cor;  
Ei giudicar ci de'.

#### ELISABETTA

Io tremo!

#### RODRIGO

Ei si perde!

#### DON CARLO

Io qui lo giuro al ciel!  
Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

#### CORO

L'acciar! Innanzi al Re!  
L'infante è fuor di sé.

#### FILIPPO

Guardie, disarmato ei sia.  
Signor, sostegni del mio trono,  
Disarmato ei sia...! Ma che? Nessuno!

#### DON CARLO

Or bene! di voi chi l'oserà...  
A questo acciar chi sfuggirà?

*I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli stà presso.*

#### RODRIGO

A me il ferro.

#### DON CARLO

O ciel! Tu, Rodrigo...!

ten piedad de nosotros, y salva nuestra tierra  
¡oh, Rey! que recibes tu poder de Dios.

#### FELIPE

A Dios fuisteis infieles,  
infieles a vuestro Rey,  
son los flamencos rebeldes hacia mí.  
¡Guardias, que se alejen de mi presencia!

#### LOS FRAILES

¡Ah, son infieles,  
no tienen la fe de Dios!  
¡Ved en ellos sólo rebeldes!  
¡Todo el rigor del Rey se merecen!

#### DON CARLO, ISABEL, RODRIGO, LOS FLAMENCOS Y TODO EL PUEBLO

Sobre ellos extiende el Rey su mano soberana,  
Encuentra tu piedad, señor, en el dolor de los flamencos, en su martirio, antes de morir,  
Él manda ya su último suspiro.

*El Rey quiere proseguir su camino; don Carlos se pone ante él.*

#### DON CARLOS

Señor; es tiempo de que yo viva.  
Estoy cansado de continuar esta vida oscura,  
en esta tierra.  
Si Dios quiere que tu cetro  
ésta, mi frente, a ceñir venga un día,  
prepara para España un rey digno de ella.  
¡Dame Brabante y Flandes!

#### FELIPE

¡Insensato! ¡A pedir tanto te atreves!  
¡Quiéres que, yo mismo, ponga en ti el acero  
que un día inmolaría al propio Rey?

#### DON CARLOS

¡Ah! Dios nos lee el corazón;  
y tiene que juzgarnos.

#### ISABEL

¡Yo tiemblo!

#### RODRIGO

¡Se pierde!

#### DON CARLOS

¡Yo, aquí lo juro al cielo:  
seré tu salvador, pueblo flamenco!

#### CORO

¡El acero! ¡Ante el Rey!  
¡El infante está fuera de sí!

#### FELIPE

¡Guardias, desarmadlo!  
¡Señores, sostén de mi trono,  
desarmadlo...! Pero, ¿qué? ¡Nadie!

#### DON CARLOS

Muy bien, ¿quién osa de entre vosotros?  
A este acero, ¿quién escapará?

*Los Grandes de España se retiran ante don Carlos. El Rey, furioso, arrebató su espada al comandante de la Guardia, que está a su lado.*

#### RODRIGO

A mí, el hierro.

#### DON CARLOS

¡Oh, cielos! ¡Tú, Rodrigo!

**CORO**  
Egli! Posa!  
*Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo  
che si inchina nel presentarla al Re.*

**FILIPPO**  
Marchese, Duca siete.  
Andiamo ora alla festa!

**CORO DI POPOLO**  
Spuntato ecco il dì d'esultanza;  
Onore al più grande de' Re!  
In esso hanno i popol fidanza,  
Il mondo è protrato al suo piè!

**CORO DI FRATI**  
Il dì spuntò, di del terrore,  
Il dì tremendo, il dì feral.  
Gloria al ciel!

*Il Re s'incammina dando la mano alla  
Regina; la Corte lo segue. Vanno a  
Prender posto nella tribuna a loro riservata  
Per l'auto da fe. Si vede il chiarore delle fiamme lontano.*

**UNA VOCE DAL CIELO**  
Volate verso il ciel, volatel pover'alme.  
V'affrettate a goder la pace del Signor!

**DEPUTATI FIAMMINGHI**  
(IN DISPARTE, MENTRE IL ROGO S'ACCENDE)  
E puoi soffrirlo, o ciel! Nè spegni quelle fiamme!  
S'accende in nome tuo quel rogo punitor!  
E in nome del Signor l'accende l'oppressor.

*La fiamma s'alza dal rogo. Cala la tela.*

## ATTO QUARTO PARTE PRIMA

*IL GABINETTO DEL RE A MADRID.*

**INTRODUZIONE**

### SCENA PRIMA

*Filippo assorto in profonda meditazione,  
appoggiato ad un tavolo ingombro di carte,  
ove due doppiieri finiscono di consumarsi.  
L'alba rischiarà già le invetriate delle finestre.*

**FILIPPO**  
(COME TRASOGNATO)

Ella giammai m'amò...!  
No, quel cor è chiuso a me,  
Amor per me non ha...!

(RITORNANDO IN SÈ)

Ove son...? Quei doppiier  
Presso a finir...!  
L'aurora imbianca il mio veron!  
Già spunta il dì!  
Passar veggo i miei giorni lenti!  
Il sonno, o Dio!  
Sparì da' miei occhi languenti!  
Dormirò sol nel manto mio regal  
Quando la mia giornata è giunta a sera;  
Dormorò sol sotto la volta nera  
Là, nell'avello dell'Escorial!

**CORO**  
¡É! ¡Posa!  
*Don Carlos entrega su espada a Rodrigo  
que se inclina, al presentarla, ante el Rey.*

**FELIPE**  
Marqués: sois duque.  
¡Vamos ahora a la fiesta!

**CORO DEL PUEBLO**  
Despunta el día de la exaltación,  
¡honores al más grande de los reyes!  
En él deposita el pueblo su confianza,  
el mundo está postrado a sus pies.

**CORO DE FRAILES**  
Despuntó el día, el día del terror,  
el tremendo día, el día funesto.  
¡Gloria al cielo!

*El Rey se encamina dando la mano a la Reina;  
la Corte lo sigue. Van a escoger sitio en la tribuna, a ellos  
reservada, para el auto de fe. Se ve el resplandor  
de las llamas, a lo lejos.*

**UNA VOZ DEL CIELO**  
Volad hacia el cielo; volad, pobres almas.  
¡Corred a gozar de la paz del Señor!

**DIPUTADOS FLAMENCOS**  
(APARTE, MIENTRAS SE PRENDE EL FUEGO)  
¡Y puedes sufrirlo, oh, cielo! ¡No apagas esas llamas!  
¡En nombre tuyo se enciende este fuego castigador!  
¡Y en nombre del Señor la enciende el opresor!

*Las llamas se elevan de la pira. Cae el telón.*

## ACTO CUARTO PARTE PRIMERA

*EL GABINETE DEL REY, EN MADRID.*

**INTRODUCCIÓN**

### ESCENA PRIMERA

*Felipe, absorto en profunda meditación,  
apoyado en una mesa repleta de papeles,  
donde dos candelabros están a punto de consumirse.  
La luz del alba clarea ya entre las vidrieras de las ventanas.*

**FELIPE**  
(COMO ENTRE SUEÑOS)

¡Ella nunca me amó...!  
No; ese corazón está cerrado,  
no tiene amor para mí.

(VOLVIENDO EN SÍ)

¿Dónde estoy...? Esos candelabros  
a punto de terminarse...  
La aurora clarea en mi balcón...;  
ya despunta el día.  
Veo pasar mis días, lentamente...  
El sueño, Dios mío,  
desapareció de mis ojos languidecientes  
Dormiré solo en mi real mortaja  
cuandos mis días se acaben.  
Dormiré solo, bajo la bóveda negra  
jallí, en el sepulcro de El Escorial!

Se il serto regal a me desse il poter  
Di leggere nei cor, che Dio sol può veder...!  
Se dorme il prence, veglia il traditore;  
Il serto perde il Re, il consorte l'onore!  
Dormirò sol nel manto mio regal  
Quando la mia giornata è giunta a sera;  
Dormirò sol sotto la volta nera  
Là, nell'avello dell'Escorial!

*Ricade nelle sue meditazioni.*

### SCENA SECONDA

*Filippo, Il Grande Inquisitore, cieco,  
nonagenario, entra sostenuto da due  
frati domenicani. Il Conte di Lerma.*

**IL CONTE DI LERMA**  
Il Grade Inquisitor!

**L'INQUISITORE**  
Son io dinnanzi al Re...?

**FILIPPO**  
Sì; vi feci chiamar, mio padre!  
In dubbio io son,  
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara.  
L'infante è a me ribelle,  
Armosi contro il padre.

**L'INQUISITORE**  
Qual mezzo per punir scegli tu?

**FILIPPO**  
Mezzo estremo.

**L'INQUISITORE**  
Noto mi sia!

**FILIPPO**  
Che fugga... o che la scure...

**L'INQUISITORE**  
Ebbene?

**FILIPPO**  
Se il figlio a morte invio,  
M'assolve la tua mano?

**L'INQUISITORE**  
La pace dell'impero i di val d'un ribelle,

**FILIPPO**  
Posso il figlio immolar al mondo  
lo cristian?

**L'INQUISITORE**  
Per riscattarci l'iddio il suo sacrificò.

**FILIPPO**  
Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?

**L'INQUISITORE**  
Ovunque avrà vigor, se sul Calvario l'ebbe.

**FILIPPO**  
La natura, l'amor tacer potranno in me?

**L'INQUISITORE**  
Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.

**FILIPPO**  
Stà ben.

**L'INQUISITORE**  
Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

**FILIPPO**  
No.

Si el cetro real me diese el poder  
de leer en el corazón, que sólo Dios tiene...  
Si duerme el príncipe, vela el traidor;  
el cetro pierde el Rey; el consorte, el honor.  
Dormiré solo en mi real mortaja  
cuandos mis días se acaben.  
Dormiré solo, bajo la bóveda negra  
jallí, en el sepulcro de El Escorial!

*Recae en sus meditaciones.*

### ESCENA SEGUNDA

*Felipe, el Gran Inquisidor, ciego, nonagenario,  
entra sostenido por dos hermanos dominicos.  
El conde de Lerma.*

**EL CONDE DE LERMA**  
¡El Gran Inquisidor!

**EL INQUISIDOR**  
¿Estoy ante el Rey...?

**FELIPE**  
Sí. Os he hecho llamar, padre;  
Tengo dudas.  
Carlos me llena el corazón de una tristeza amarga.  
El infante me es rebelde,  
se ha armado contra su padre.

**EL INQUISIDOR**  
¿Qué método de castigo escoges tú?

**FELIPE**  
Extremo.

**EL INQUISIDOR**  
Me sea sabido...

**FELIPE**  
Que huya... o que el hacha...

**EL INQUISIDOR**  
Y, ¿bien?

**FELIPE**  
Si a mi hijo envío a la muerte,  
¿me absuelve tu mano?

**EL INQUISIDOR**  
La paz del imperio vale los días de un rebelde.

**FELIPE**  
¿Puedo sacrificarle al mundo a mi hijo,  
yo, cristiano?

**EL INQUISIDOR**  
Para salvarnos, Dios sacrificó al suyo.

**FELIPE**  
Pero, ¿tú puedes dar vigor a tan severa ley?

**EL INQUISIDOR**  
Está siempre en vigor, si se aplicó en el Calvario.

**FELIPE**  
La naturaleza, el amor; ¿pueden silenciarse en mí?

**EL INQUISIDOR**  
Todo se acalla para exaltar la fe.

**FELIPE**  
Está bien.

**EL INQUISIDOR**  
¿No quiere el Rey preguntarme nada más?

**FELIPE**  
No.

**L'INQUISITORE**

Allor son io che a voi parlerò, Sire.  
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,  
Ma v'ha chi vuol minar l'edifizio divin;  
L'amico egli è del Re, il suo fedel compagno,  
Il demòn tentator che lo spinge a rovina.  
Di Carlo il tradimento che giunse a t'irritar  
In parangon del suo futile gioco appar.  
Ed io, l'inquisitor, io che levai sovente  
Sopr'orde vil di rei la mano mia possente,  
Pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè,  
Tranquilli lascio andar un gran ribelle...e il Re.

**FILIPPO**

Per traversare i di dolenti in cui viviamo  
Nella mia Corte invan cercato ho quel che bramo,  
Un uomo! Un cor leale! lo lo trovai!

**L'INQUISITORE**

Perché un'uomo?  
Perché allor il nome hai tu di Re,  
Sire, se alcun v'ha pari a te?

**FILIPPO**

Non più, frate!

**L'INQUISITORE**

Le idee dei novator in te son penetrare!  
Infrangere tu vuoi con la tua debil man  
Il santo giogo, estesso sovra l'orbe roman...!

Ritorna al tuo dover;  
La Chiesa all'uom che spera,  
A chi si pente,  
Puote offrir la venia intera;  
A te chiedo il signor di Posa.

**FILIPPO**

No, giammai!

**L'INQUISITORE**

O Re, se non foss'io con te nel reggio ostel  
Oggi stesso, lo giuro a Dio,  
Doman saresti presso il Grande Inquisitor  
Al tribunal supremo.

**FILIPPO**

Frate! troppo soffrii il tuo parlar crudel!

**L'INQUISITORE**

Perchè evocar allor l'ombra di Samuel?  
Dato ho finor due Regi al regno tuo possente...!  
L'opra di tanti di tu vuoi strugger, demente!  
Perchè mi trovo io qui?  
Che vuole il Re da me?

(PER USCIRE)

**FILIPPO**

Mio padre, che tra noi la pace alberghi ancor.

**L'INQUISITORE**

La pace?

**FILIPPO**

Obliar tu dei quel ch'è passato.

**L'INQUISITORE**

Forse!

Esce.

**EL INQUISIDOR**

Entonces, seré yo quien os hable, Señor.  
En suelo hispano no ha dominado nunca la herejía;  
sin embargo, hay quien quiere minar la obra divina;  
el amigo del Rey, su fiel compañero,  
el demonio tentador que lo impulsa a la ruina.  
De Carlos, la traición que tanto te irritó  
es, en comparación, un juego fútil.  
Y yo, el inquisidor, yo que he levantado a menudo  
mi mano poderosa sobre la vil horda de herejes,  
por grande que fueran aquí abajo, olvidando mi fe,  
tranquilo dejo andar a un gran rebelde...el Rey.

**FELIPE**

Para soportar los hirientes días en que vivimos  
en vano he buscado en mi Corte a aquél que deseo,  
¿Un hombre! ¿Un corazón leal! ¿Ya lo he encontrado!

**EL INQUISIDOR**

¿Por qué un hombre?  
¿Por qué entonces ostentas el nombre de Rey?  
Señor, ¿es que hay alguien que os iguale?

**FELIPE**

Ya basta, hermano.

**EL INQUISIDOR**

¿Las ideas de los renovadores han penetrado en ti!  
Pretendes sacudirte, con tu débil mano,  
¡el yugo santo, el mismo para todo el orbe  
romano...!

Vuelve a tu deber;  
La Iglesia, al hombre que confía,  
al que se arrepiente,  
puede ofrecerle venia completa.  
Te pido al señor de Posa.

**FELIPE**

¿No! ¡Jamás!

**EL INQUISIDOR**

¿Oh, Rey! Si no estuviese yo contigo en palacio  
hoy mismo, lo juro a Dios,  
mañana estaríais preso ante el Gran Inquisidor  
en el tribunal supremo.

**FELIPE**

¿Hermano! ¡Demasiado estoy sufriendo ya tu  
crueldad!

**EL INQUISIDOR**

¿Por qué evocar ahora la sombra de Samuel?  
Dados tengo ya dos reyes al reino  
tuyo poderoso...!  
¿La obra de tanto tiempo quieres tú destruir, loco!  
¿Para qué estoy yo aquí?  
¿Qué quiere el Rey de mí?

(A PUNTO DE IRSE)

**FELIPE**

Padre mío, que entre nosotros haya paz de nuevo.

**EL INQUISIDOR**

¿Paz?

**FELIPE**

Olvidar debes esto que ha pasado.

**EL INQUISIDOR**

Tal vez.

Se va.

**FILIPPO**

(SOLO)

Dunque il trono piegar dovrà sempre  
all'altare!

**SCENA TERZA****FILIPPO, ELISABETTA.****ELISABETTA**

(ENTRANDO E GETTANDOSI AI PIEDI DEL RE)

Giustizia! o Sire.  
Ho fè nella lealtà dil Re.  
Son nella Corte tua crudelmente tratata  
E da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata,  
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire, tutt'un tesoro,

I gioielli... altri oggetti a me più cari ancor...  
L'hanno rapito a me...!  
Giustizia, la reclamo da Vostra Maestà!

*Il Re si alza lentamente, prende un  
cofanetto dal tavolo e lo presenta alla Regina.*

**FILIPPO**

Quello che voi cercate,  
Eccolo!

**ELISABETTA**

Ciel!

**FILIPPO**

A voi d'parirlo piaccia.

**ELISABETTA**

(RICUSA D'UN CENNO).

Ebben, io l'aprirò.

(INFRANGENDO LO SCRIGNO  
(TRA SÉ))

Ah! mi sento morir!

**FILIPPO**

Il ritratto di Carlo!  
Non trovate parola?  
Il ritratto di Carlo!

**ELISABETTA**

Sì.

**FILIPPO**

Tra i vostri gioieli?

**ELISABETTA**

Sì.

**FILIPPO**

Che! Confessar l'osate a me!

**ELISABETTA**

Io l'oso! Sì!  
Ben lo sapete. Un di promessa  
al figlio vostro fu la mia man;  
Or v'appartengo, a Dio sommessamente,  
Ma immacolata qual giglio io son.  
Ed ora si sospetta  
L'onor di Elisabetta...!  
Si dubita di me...  
Chi m'oltraggia è il Re!

**FILIPPO**

Ardita troppo, voi fallavate!  
Me debole credete e sfidarmi sembrate:  
La debolezza in me può diventar furor.  
Tremate allor, per voi, per me.

**FELIPE**

(A SOLAS)

Entonces, el trono debe plegarse siempre al altar...

**ESCENA TERCERA****FELIPE, ISABEL.****ISABEL**

(ENTRA Y SE ARROJA A LOS PIES DEL REY)

¡Justicia, oh, Señor!  
Tengo fe en la lealtad del Rey.  
Soy, en la Corte tuya, cruelmente tratada,  
y por enemigos oscuros, incógnitos, ultrajada.  
El cofrecito donde yo guardaba, Señor, todo  
un tesoro,  
las joyas... otros objetos que aún me son queridos...  
¡me lo han robado...!  
¡Justicia! ¡La reclamo de Vuestra Majestad!

*El Rey se levanta, despacio, coge un cofrecito  
de la mesa y se lo presenta a la Reina.*

**FELIPE**

Aquello que buscábais,  
¡aquí lo tenéis!

**ISABEL**

¡Cielos!

**FELIPE**

Abridlo, si os place.

**ISABEL**

(REHÚSA, CON UN GESTO)

Bien; lo abriré.

(ABRIENDO EL COFRE  
(PARA SÍ))

¡Ah, me siento morir!

**FELIPE**

¡El retrato de Carlos!  
¿No decís nada?  
¡El retrato de Carlos!

**ISABEL**

Sì.

**FELIPE**

¿Entre vuestras joyas?

**ISABEL**

Sì.

**FELIPE**

¡Qué! ¿Osáis confesármelo!

**ISABEL**

Oso, ¡sí!  
Bien lo sabéis. Un día prometida  
a vuestro hijo fue mi mano;  
Ahora os pertenezco, a Dios sometida,  
aunque immaculada, como un lirio, estoy.  
Y ahora, ¡se sospecha  
del honor de Isabel...!  
Se duda de mí...  
¡Quien me ultraja es el Rey!

**FELIPE**

¡Habláis con demasiado atrevimiento!  
Me creéis débil y parecéis desafiarme:  
La debilidad en mí puede convertirse en furia.  
Temblad, entonces, por vos, por mí.

**ELISABETTA**  
Il mio fallir qual'è?  
**FILIPPO**  
Spergiura!  
Se tanta infamia colmò la misura  
Se fui da voi tradito,  
Lo giuro innanzi al ciel,  
Il sangue verserò...!

**ELISABETTA**  
Pietà mi fate.  
**FILIPPO**  
Ah! la pietà di adultera consorte!  
**ELISABETTA**  
Ah!

*Cade svenuta.*  
**FILIPPO**  
(APRENDO LE PORTE DAL FONDO)  
Soccorso alla Regina!

### SCENA QUARTA

*DETTI, RODRIGO E LA PRINCIPESSA D'EBOLI.*

**EBOLI**  
(TRA SÈ, ATERRITA IN VEDER LA REGINA SVENUTA)  
Ciel! che mai feci! ahimè!

**RODRIGO**  
Sire, soggetta è a voi la metà della terra;  
Sareste dunque in tanto vasto impero  
Il sol, cui non v'è dato il comandar?

**FILIPPO**  
(TRA SÈ)  
Ah! sii maledetto, sospetto fatale,  
Opera d'un demò, d'un infernale!  
No, non macchiò la fè giurata.  
La sua fierezza il dice a me!  
A me infedel costei non fu!

**RODRIGO**  
(TRA SÈ)  
Ormai d'oprar suonata è l'ora,  
Folgore orrenda in ciel brillò!  
Che per la Spagna un uomo mora,  
Lieto l'avvenir le lascerò.

**EBOLI**  
(TRA SÈ)  
La perdei! o rimorso fatale!  
Commettea un delitto infernale!  
Io tradia quel nobil cor...!  
La perdei! ne morirò dal dolor!

**ELISABETTA**  
(RINVENENDO)  
Che avviene...! O cielo! in pianto e duolo  
Ognuno, o madre, m'abbandonò.  
Io son straniera in questo suolo,  
Più sulla terra speme non ho.

*Il Re esce dopo breve esitazione. Rodrigo lo segue con gesto risoluto, Eboli resta sola con la Regina.*

### SCENA QUINTA

*ELISABETTA ED EBOLI*

**EBOLI**  
(GETTANDOSI AI PIEDI D'ELISABETTA)  
Pietà! Perdon! per la rea che si pente.

**ISABEL**  
¿Cuál es mi error?  
**FELIPE**  
¿Perjura!  
Si tanta infamia colmó la medida  
si he sido traicionado por vos,  
lo juro al cielo,  
¡correrá la sangre...!

**ISABEL**  
Me apiado de vos.  
**FELIPE**  
¡Ah! ¡La piedad de la esposa adúltera!  
**ISABEL**  
¡Ah!

*Cae, desmayada.*  
**FELIPE**  
(ABRIENDO LAS PUERTAS DESDE EL FONDO)  
¡Socorro a la Reina!

### ESCENA CUARTA

*LOS ANTERIORES, RODRIGO Y LA PRINCESA DE ÉBOLI.*

**ÉBOLI**  
(PARA SÍ, ATERRORIZADA AL VER A LA REGINA DESMAYADA)  
¡Cielos! ¿Qué es lo que he hecho? ¡Ay de mí!

**RODRIGO**  
Señor, sometida está a vos la mitad de la tierra;  
¿Seréis, vos mismo, pues, en tan vasto imperio,  
el único en quien no podéis dominar?

**FELIPE**  
(PARA SÍ)  
¡Ah! sea maldita esta sospecha fatal,  
obra de un demonio, ¡de una criatura infernal!  
No, no mancilló la fidelidad jurada,  
¡su orgullo me lo dice!  
¡No me ha sido infiel!

**RODRIGO**  
(PARA SÍ)  
Ha llegado la hora de obrar,  
¡Una señal horrenda ha brillado en el cielo!  
Que por España un hombre muera,  
les aliviará el porvenir.

**ÉBOLI**  
(PARA SÍ)  
¡La he perdido...! ¡Oh, fatal remordimiento!  
¡He cometido un delitto infernal!  
¡He traicionado a un corazón tan noble!  
¡La he perdido! ¡Me muero de dolor!

**ISABEL**  
(VOLVIENDO EN SÍ)  
¿Qué ha ocurrido? ¡Oh, cielos! En dolor y llanto  
todos, ¡oh, madre! me han abandonado.  
Yo soy extranjera en esta tierra,  
Ya no me queda esperanza en este mundo.

*El Rey, después de un breve titubeo, sale. Rodrigo lo sigue con gesto resuelto. Éboli se queda sola con la Reina.*

### ESCENA QUINTA

*ISABEL Y ÉBOLI*

**ÉBOLI**  
(ARROJÁNDOSE A LOS PIES DE ISABEL)  
¡Piedad! ¡Perdón! Para esta culpable que se arrepiente.

**ELISABETTA**  
Al mio piè...! Voi! Qual colpa!  
**EBOLI**  
Ah! m'uccide il rimorso!  
Torturato è il mio cor.  
Angel del ciel, Regina augusta e pia,  
Sappiate a quel demò l'inferno vi dà in  
prenda;  
Quello scrigno... son io che l'involai!

**ELISABETTA**  
Voi!  
**EBOLI**  
Sì, son io, son io che v'accusai!  
**ELISABETTA**  
Voi!

**EBOLI**  
L'amor, il furore...  
L'odio che avea per voi...  
La gelosia crudel che straziavami il cor  
contro voi m'ecceitar.  
Io Carlo amava, e Carlo m'ha sprezzata!

**ELISABETTA**  
Voi l'amaste? Sorgete.

**EBOLI**  
No! un'altra colpa!

**ELISABETTA**  
Ancor!

**EBOLI**  
Il Re... pietà! Non imprecate a me...!  
Sì... sedotta... perduta... L'error che  
v'imputai...  
Io... stessa... avea commesso.

**ELISABETTA**  
Rendetemi la croce!  
La Corte vi conviene lasciar col di novello!  
Tra l'esilio ed il vel sceglier potrete!

*Esce.*

**EBOLI**

(RIALZANDOSI)

Ahimè! Più non vedrò,  
No, più mai la Regina!

### SCENA SESTA

*Eboli sola*

**EBOLI**

O don fatale, o don crudel  
Che in suo furor mi fece il cielo!  
Tu che ci fai sì vane, altere,  
Ti maledico, o mia beltà.  
Versar, versar sol posso il pianto,

Speme non ho, soffrir dovrò;  
Il mio delitto è orribil tanto  
Che cancellar mai non potrò!  
O mia regina! lo t'immolai  
Al folle error di questo cor.  
Solo in chostro al mondo ormai  
Dovrò celar il mio dolor!  
O ciel! E Carlo! a morte domani andar vedrò!

**ISABEL**  
¡A mis pies...! ¡Vos! ¡Culpable!  
**ÉBOLI**  
¡Ah! ¡Me mata el remordimiento!  
Torturado está mi corazón.  
Ángel del cielo, Reina augusta y pia,  
sabed a qué demonio el infierno os entregó en  
prenda;  
Aquel cofrecito... fui yo quien lo robó.

**ISABEL**  
¡Vos!  
**ÉBOLI**  
Sì; fui yo, fui yo quien os acusó.  
**ISABEL**  
¡Vos!

**ÉBOLI**  
El amor, la furia...  
El odio que albergaba por vos...  
Los celos tan crueles que me desgarraban  
el corazón contra vos, me dominaron.  
¡Yo amaba a Carlos y Carlos me ha despreciado!

**ISABEL**  
¿Lo amábais? Levantáos.

**ÉBOLI**  
¡No! ¡Aún tengo otra culpa!

**ISABEL**  
¡Una más!

**ÉBOLI**  
El Rey... ¡piedad!  
Sì... seducida... perdida... El error que  
os imputaba...  
yo misma lo había cometido.

**ISABEL**  
¡Devolvedme la cruz!  
¡La Corte os conviene abandonar al amanecer!  
¡Podéis elegir entre el exilio o el sepulcro!

*Sale.*

**ÉBOLI**

(LEVANTÁNDOSE)

¡Ay de mí! ¡Ya no veré más,  
nunca más, a la Reina!

### ESCENA SEXTA

*Éboli a solas.*

**ÉBOLI**

¡Oh, don fatale! ¡Oh, don cruel  
que, en su furia, me hizo el cielo!  
Tú que nos haces tan frívolas, tan altivas,  
Te maldigo, ¡oh, belleza mía!  
Verter, verter el llanto mío; es lo único que  
puedo hacer.  
Esperanza no tengo; tendré que sufrir.  
Mi delitto es tan horrible  
que no podré nunca expiarlo...  
¡Oh, mi Reina! Yo te sacrificué  
al loco error de este corazón.  
¡Sólo enclaustrada tendré que oculatlarle  
al mundo mi dolor!  
¡Oh, cielos! ¡Y Carlos! ¡A la muerte, mañana

Ah! un dì mi resta, la speme m'arride.  
Sia benedetto il ciel! lo salverò!

*Esce percipitosa.*

## PARTE SECONDA SCENA PRIMA

*La prigione di Don Carlo.*

*Un oscuro sotterraneo, nel quale sono state gettate in fretta alcune suppellettili della Corte. In fondo, cancello di ferro che separa la prigione da una corte che la domina e nella quale si veggono le guardie andare e venire. Una scalinata vi conduce da piani superiori dell'edificio.*

**RODRIGO**

Son io, mio Carlo.

**DON CARLO**

O Rodrigo, io ti son ben grato  
Di venir di Carlo alla prigione.

**RODRIGO**

Mio Carlo!

**DON CARLO**

Ben tu il sai! m'abbandonò il vigor!  
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide...  
No, più valor non ho pei viventi!  
Ma, tu, puoi salvarli ancor; oppressi non  
fien più.

**RODRIGO**

Ah! Noto appien ti sia l'affetto mio!  
Uscir tu dei da quest'orrendo avel.  
Felice ancor io son se abbracciar ti poss'io!  
Io ti salvai!

**DON CARLO**

Che di'?

**RODRIGO**

(CON EMOZIONE)

Convien qui dirci addio!

*Don Carlo resta immobile guardando  
Rodrigo con istupore.*

**DON CARLO**

(TREMANDO)

Che parli di morte?

**RODRIGO**

Ascolta, il tempo stringe,  
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!  
Tu non sei più oggi il rival del Re...  
Il fiero agitator dell'Fiandre... son io!

**DON CARLO**

Chi potrà prestar fè?

**RODRIGO**

Le prove son tremende!  
I fogli tuoi trovati in mio poter...  
Della rebellion testimoni son chiari,  
E questo capo al certo a prezzo è messo già.

*Due uomini discendono la scalinata della prigione.  
Uno di essi è vestito dell'abito del Sant'Uffizio;  
l'altro è armato d'un archibugio.*

lo veré caminar!  
¡Ah! Me queda un día; la esperanza me sonríe,  
¡Bendito sea el cielo! ¡Lo salvaré!

*Sale precipitadamente.*

## SEGUNDA PARTE ESCENA PRIMERA

*La prisión de Don Carlos.*

*Un sotterraneo oscuro en el que se han arrojado,  
sin cuidado, algunos muebles de la Corte.  
Al fondo, una verja de hierro que separa la prisión  
de una corte que la domina y, en la cual, se ve a los guardias  
yendo y viniendo. Una escalinata lleva a los pisos  
superiores del edificio.*

**RODRIGO**

Soy yo, Carlo mío.

**DON CARLOS**

¡Oh, Rodrigo! Te estoy tan agradecido  
por venir a la prisión de Carlos.

**RODRIGO**

¡Carlos mío!

**DON CARLOS**

¡Bien lo sabes tú! ¡Me abandonaron las fuerzas!  
De Isabel, el amor me tortura y me mata...  
¡No; ya no me queda valor para los vivos!  
Pero, tú, tú puedes salvarles todavía; ya nunca  
más serán oprimidos.

**RODRIGO**

¡Ah! ¡Sabes bien cuán es mi afecto!  
Debes salir de este horrendo sepulcro.  
¡Soy feliz de poder abrazarte!  
¡Yo te he salvado!

**DON CARLOS**

¡Qué dices?

**RODRIGO**

(CON EMOCIÓN)

¡Conviene que nos digamos adiós!

*Don Carlos se queda inmóvil, mirando a Rodrigo,  
con estupor.*

**DON CARLOS**

(TEMBLANDO)

¡Qué dices de muerte?

**RODRIGO**

Escucha; el tiempo apremia:  
¡Ya tengo sobre mí el rayo terrible!  
Ya no eres hoy el rival del Rey...  
El fiero agitator de Flandes... ¡soy yo!

**DON CARLOS**

¡Quién podrá dar fe?

**RODRIGO**

¡Las pruebas son tremendas!  
Tus documentos, encontrados en mi poder...  
de la rebelión son claro testimonio,  
y esta cabeza, cierto, ya tiene puesto su precio.

*Dos hombres descienden por la escalera de la prisión.  
Uno de ellos viste el hábito del Santo Oficio;  
el otro, va armado con un arcabuz.*

*Si fermano un momento e si mostrano  
a Don Carlo e Rodrigo che non li vedono.*

**DON CARLO**

Svelar vo' tutto al Re.

**RODRIGO**

No, ti serba alla Fiandra, ti serba alla grand'opra.  
Tu la dovrai compire. Un nuovo secol d'or  
rinascere tu farai; regnare tu dovevi  
ed io morir per te.

*L'uomo ch'è armato d'un archibugio mira a  
Rodrigo e fa fuoco.*

**DON CARLO**

(ATERRITO)

Cielo! La morte! per chi mai?

**RODRIGO**

(FERITO MORTALMENTE)

Per me!  
La vendetta del Re tardare non potea!  
Oh Dio!

*Cade nelle braccia di Don Carlo.*

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta  
A San Giusto doman; tutto ella sa...  
Ah! la terra mi manca... Carlo mio;  
A me porgi la man...!  
Io morrò, ma lieto in core,  
Ché potei così serbar  
Alla Spagna un salvatore!  
Ah! ... di me... non... ti... scordar...!

*Muore. Don Carlo cade disperatamente sul  
corpo di Rodrigo.*

## SCENA SECONDA

*Filippo con seguito, Grandi di Spagna.  
Don Carlo, il Conte di Lerma, Eboli, il  
Grande Inquisitore.*

**FILIPPO**

(GLI TENDE LE BRACCIA)

Mio Carlo, a te la spada io rendo...

**DON CARLO**

(DISPERATAMENTE)

Arretra!  
La tua man di sangue è intrisa! Orror!  
Una fraterna fede ci unia... Ei m'amava...!  
La vita sua per me sacrificò!

**FILIPPO**

(COMMOSSO, SCOPRENDOSI IL CAPO DAVANTI IL  
CORPO DI RODRIGO)

Presagio mio feral!

**DON CARLO**

Tu più figio non hai!  
I regni miei stan presso a lui!

(CONTEMPLANDO RODRIGO)

**FILIPPO**

(CADE GINOCCHIONI PRESSO IL CADAVERE)

Chi rende a me quell'uom?

*S'ode suonare a stormo.*

**TUTTI**

Ciel! suona a stormo!

*Se paran, un momento, y señalan  
a don Carlos y a Rodrigo, que no los han visto.*

**DON CARLO**

Quiero desvelárselo todo al Rey.

**RODRIGO**

No; resérvate para Flandes; para la gran obra:  
Tú la tienes que cumplir. Un nuevo siglo de oro  
harás renacer; debes reinare y yo, morir por ti.

*El hombre que está armado con el arcabuz apunta a  
Rodrigo y dispara.*

**DON CARLOS**

(ATERORIZADO)

¡Cielos! ¡La muerte! Pero, ¿para quién?

**RODRIGO**

(HERIDO MORTALMENTE)

¡Para mí!  
¡La venganza del Rey no podía tardar!  
¡Oh, Dios!

*Cae en los brazos de don Carlos.*

¡Oh, Carlos, escucha, tu madre te espera  
en Yuste, mañana; lo sabe todo...!  
¡Ah! Me reclama la tierra... Carlos mío,  
¡dame la mano...!  
¡Yo moriré, pero con alegría en el corazón,  
pues, con mi muerte, pude reservarle  
a España un salvador...!  
¡Ah...! ¡De mí... no... te... olvidés...!

*Muere. Don Carlos cae, desesperadamente, sobre  
el cuerpo de Rodrigo.*

## ESCENA SEGUNDA

*Felipe con su séquito, Grandes de España.  
Don Carlos, el conde de Lerma, Eboli, el  
Gran Inquisidor.*

**FELIPE**

(LE TIENDE LOS BRAZOS)

Carlos mío, a ti devuelvo la espada...

**DON CARLOS**

(CON DESESPERACIÓN)

¡Atrás!  
¡Tu mano está manchada de sangre! ¡Horror!  
¡Nos unía una confianza fraterna... ¡Él me quería!  
¡Ha sacrificado su vida por mí!

**FELIPE**

(CONMOVIDO, DESCUBRIÉNDOSE LA CABEZA ANTE EL  
CUERPO DE RODRIGO)

¡Presagio mío funesto!

**DON CARLOS**

¡Ya no tienes un hijo!  
¡Los reinos míos están junto a él!  
(CONTEMPLANDO A RODRIGO)

**FELIPE**

(CAE, DE RODILLAS, JUNTO AL CADAVER)

¡Quién puede devolverme a este hombre?

*Se oye a una multitud.*

**TODOS**

¡Cielos! ¡Suena la muchedumbre!

**IL CONTE DI LERMA**

Il popolo è in furor! È l'infante ch'ei vuol!

**FILIPPO**

Si schiudano le porte!

**TUTTI**

Ciel!

**FILIPPO**

Obbedite! Obbedite! Io lo vo'!

**IL CORO DIL POPOLO**

(ENTRANDO FURIOSAMENTE IN SCENA)

Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!  
Feriam, feriam senza tema, o pietà!  
Tremar ognun dovrà, curvar la testa  
Davanti al popolo, al popol ultor!

**EBOLI**

(MASCHERATA, A DON CARLO)

Va! Fuggi!

**FILIPPO**

(AL POPOLO)

Che volete?

**CORO**

L'infante!

**FILIPPO**

Egli qui stà!

**L'INQUISITORE**

Sacrilegio infame!

**IL POPOLO**

(INDIETREGGIANDO)

Il Grande Inquisitor!

**L'INQUISITORE**

Vi prostrate innanzi al Re,  
Che Dio protegge! A terra!

**IL POPOLO**

(PROSTRANDOSI)

Signor, di noi pietà!

**I GRANDI**

(CON LA SPADA ALLA MANO)

Evviva il Re!

**FILIPPO, L'INQUISITORE**

Gran Dio, sia gloria a te!

*Il Grande Inquisitore scende verso Filippo  
che va incontro a lui in mezzo al popolo  
genuflesso. Cala la tela.*

**ATTO QUINTO**

*Il Chostro del Convento di San Giusto,  
Come nell'atto secondo. Notte. Chiaro di luna.*

**INTRODUZIONE****SCENA PRIMA**

*Elisabetta entra lentamente assorta nei  
suoi pensieri, si avvicina alla tomba di  
Carlo V e s'inginocchia.*

**ELISABETTA**

Tu che la vanità conoscesti del mondo  
E godi nell'avel il riposo profondo,

**EL CONDE DE LERMA**

¡El pueblo está enfurecido! ¡Es al infante a  
quien quieren!

**FELIPE**

¡Que se abran las puertas!

**TODOS**

¡Cielos!

**FELIPE**

¡Obedeced! ¡Obedeced! Así lo quiero.

**EL CORO DEL PUEBLO**

(ENTRANDO, FUIROSAMENTE, EN ESCENA)

¡Morirá quien intente detenernos!  
¡Hiramos, hiramos sin temor ni piedad!  
Todos deben temblar, inclinar la cerviz  
ante el pueblo, el pueblo vengador!

**ÉBOLI**

(ENMASCARADA, A DON CARLOS)

¡Vete! ¡Huye!

**FELIPE**

(AL PUEBLO)

¿Qué queréis?

**CORO**

¡Al Infante!

**FELIPE**

¡Aquí está!

**EL INQUISIDOR**

¡Sacrilego infame!

**EL PUEBLO**

(RETROCEDIENDO)

¡El Gran Inquisidor!

**EL INQUISIDOR**

¡Postráos ante el Rey,  
a quien Dios protege! ¡Al suelo!

**EL PUEBLO**

(POSTRÁNDOSE)

¡Señor, ten piedad de nosotros!

**LOS GRANDES**

(CON LA SPADA EN LA MANO)

¡Viva el Rey!

**FELIPE Y EL INQUISIDOR**

¡Gran Dios! ¡Gloria a ti!

*El gran Inquisidor descende hacia Felipe,  
que va a su encuentro pasando entre el pueblo  
arrodillado. Cae el telón.*

**ACTO QUINTO**

*El claustro del convento de Yuste, como en  
el acto segundo. Noche. Claro de luna.*

**INTRODUCCIÓN****ESCENA PRIMERA**

*Isabel entra, lentamente, absorba en sus pensamientos.  
Se acerca a la tumba de Carlos V y se arrodilla.*

**ISABEL**

Tú, que la vanidad del mundo conociste  
y gozas, en tu sepulcro, del reposo profundo,

Se ancor si piange in cielo, piangi sul mio dolor,  
E porta il pianto mio al trono del Signor.  
Sì! Carlo qui verrà! che parta e scordi ormai.

A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai,  
Ei segua il suo destin, la gloria il traccierà,  
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!  
Francia, nobil suol, sì caro ai miei verd'anni!  
Fontainebleau! vèr voi schiude il pensier i vanni.  
Eterno giuro d'amor là Dio da me ascoltò,  
E quest'eternità un giorno sol durò.  
Tra voi, vaghi giardin di questa terra ibèra,  
Se Carlo ancor dovrà fermare i passi a sera  
Che le zolle, i ruscel, i fonti, i boschi, i fior,

Con le lor armonie cantino il nostro amor.  
Addio, bei sogni d'or, illusion perduta!  
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!  
Addio, verd'anni ancor! cedendo al duol crudel,  
Il core ha un sol desir: la pace dell'avel!  
Tu che le vanità conoscesti del mondo  
E godi nell'avel du un riposo profondo,  
Se ancor si piange in cielo, piangi sul mio dolor,  
E il tuo col pianto mio reca a' pie' del Signor.

**SCENA SECONDA***DON CARLO, ELISABETTA***DON CARLO**

È dessa!

**ELISABETTA**

Un detto, un sol;  
Al ciel io raccomando il pellegrin che parte;  
E poi sol vi domando l'oblio e il perdono.

**DON CARLO**

Sì, forte esser vogl'io: ma quando è infranto amore,  
Pria della morte uccide.

**ELISABETTA**

No, pensate a Rodrigo!  
Non è per folli idee ch'ei si sacrificò!

**DON CARLO**

Sulla terra fiamminga  
lo vo' che a lui s'innalzi sublime, eccelso avel,  
Qual mai ne ottenne un re tanto nobile e bel!

**ELISABETTA**

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

**DON CARLO**

Vago sogno m'arrese... ei sparve; e  
nell'affanno  
un rogo appar a me, che spinge vampe  
al ciel.  
Di sangue tinto un rio, resi i campi un avel,

Un popolo che muor, e a me a man protende  
Siccome a Redentor, nei dì della sventura.  
A lui n'andrò beato, se spento o vincitor.  
Plauso o pianto m'avrò dal tuo memore  
tu cor.

**ELISABETTA**

Sì. L'eroismo è questo e la sua sacra fiamma!

si aún se llora en el cielo, llora por mi dolor,  
y lleva mi llanto al trono del Señor.  
¡Sì! ¡Carlos vendrá aquí! ¡Que se vaya y se  
olvide de todo!

A Posa, que velaría por su futuro, le juré,  
que siga, pues, su destino, la gloria alcanzará;  
para mí, la vida ya se ha terminado...  
¡Francia, noble tierra, tan querida en mi infancia!  
¡Fontainebleau! Hacia ti vuelan mis pensamientos;  
Eterno juramento de amor, allí escuchó Dios de mí,  
y esa eternidad sólo duró un día.  
Entre vosotros, dulces jardines de esta tierra ibera,  
si Carlos aún detiene sus pasos al anochecer,  
que los prados y los arroyos, las fuentes, los  
bosques, las flores,  
con su armonía, canten nuestro amor.  
¡Adiós, bellos sueños de oro, ilusión perdida!  
¡El lazo se rompió; la luz, enmudecida!  
¡Adiós, adiós, juventud que cedas a este cruel dolor!  
El corazón sólo tiene un deseo: ¡la paz de la tumba!  
Tú, que la vanidad conociste del mundo  
y gozas, en tu sepulcro, del reposo profundo,  
si aún se llora en el cielo, llora por mi dolor,  
y el tuyo, con el llanto mío, ofrece a los pies  
del Señor.

**ESCENA SEGUNDA***DON CARLOS, ISABEL***DON CARLOS**

¡Es ella!

**ISABEL**

Una palabra, una sola;  
para el peregrino que parte, recomiendo al cielo  
y luego, sólo os pido el olvido y el perdón.

**DON CARLOS**

Sí; deseo ser fuerte, pero cuando está herido, amor  
mata más que la muerte.

**ISABEL**

No; ¡pensad en Rodrigo!  
¡No en vano se ha sacrificado!

**DON CARLOS**

En tierra flamenca  
quiero que se le levante un sublime, excelso  
sepulcro, tan noble y tan bello como jamás lo  
ha tenido nunca un Rey...

**ISABEL**

Las flores del paraíso le sonrierán.

**DON CARLOS**

Un dulce sueño me sonreía...; desapareció, y  
en mi amargura,  
apareció ante mí una pira que enviaba sus llamas  
al cielo.  
De sangre, teñido un río; convertidos los campos  
en sepulcro.

Un pueblo que muere y, me tiende sus manos,  
como a un redentor en el día de la desventura.  
A él iré contento, vencido o vencedor.  
Aplauso o llanto tendré en la memoria de  
tu corazón.

**ISABEL**

Sí. El heroísmo es así, y así es su llama sagrada...

L'amor degno di noi, l'amor che i forti infiamma!

Ei fa dell'uomo un Dio! Va! di più non tardar!  
Sali il Calvario e salva un popolo che muor!

**DON CARLO**

Sì, con la voce tua quella gente m'appella...  
E se morirò per lei, la mia morte fia bella!  
Ma pria di questo di alcun poter uman  
Disgiunta mon avria la mia dalla tua man!  
Ma vinto in sì gran di l'onor ha in me l'amore;  
Impresa a questa par rinnova a mente e core!

Non vedi, Elisabetta! io ti stringo al mio seno,  
Nè mia virtù vacilla, nè ad essa io mancherò!  
Or che tutto finì e la man io ritiro dalla  
tua man,  
Tu piangi?

**ELISABETTA**

Sì, piango, ma t'ammiro.  
Il pianto gli è dell'anima, e veder tu lo puoi,  
Qual sal pianto versar le donne per gli eroi?

**ELISABETTA E DON CARLO**

Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,  
Dell'avvenire eterno suonan per noi già l'ore;  
E là noi troverem nel grembo del Signor  
Il sospirato ben che fugge in terra ognor!

In tal dì, che per noi non avrà più domani,  
Tutti i nomi scordiam degli affetti profani.

**DON CARLO**

Addio, mia madre!

**ELISABETTA**

Mio figlio, addio!

**DON CARLO ED ELISABETTA**

Per sempre! Addio!

### SCENA TERZA

*DETTI, FILIPPO, IL GRANDE INQUISITORE,  
IL FRATE, FAMILIARI DEL SANT'UFFIZIO.*

**FILIPPO**

(PRENDENDO IL BRACCIO DELLA REGINA)

Sì, per sempre!  
Io voglio un doppio sacrificio!  
Il mio dover farò.

(ALL'INQUISITORE)

Ma voi?

**L'INQUISITORE**

Il Sant'Uffizio il suo farà!

**ELISABETTA**

Ciel!

**L'INQUISITORE**

(AI FAMILIARI DEL SANTO UFFIZIO, ADDITANDO DON CARLO)

Guardie!

**DON CARLO**

Dio mi vendicherà!  
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

*Don Carlo, difendendosi, indietreggia verso  
la tomba di Carlo V. Il cancello si apre,*

El amor, digno de nosotros..., el amor que los  
poderosos inflaman.

¡Hace del hombre un Dios! ¡Ve! ¡No tardes más!  
¡Sube al Calvario y salva a un pueblo que muere!

**DON CARLOS**

Sí; en tu voz esa gente me llama...  
Y, si muero por ella, mi muerte será bella...  
Nunca antes de este día poder humano  
habría podido separar mi mano de la tuya.  
Pero, en este gran día, el honor ha vencido al amor;  
empresa como ésta renueva, a la par, mente  
y corazón.  
¡No ves, Isabel! Te estrecho en mi pecho,  
¡ni mi virtud vacila ni a ella faltaré!  
Ahora que todo ha terminado, retiro mi mano de  
tu mano,  
¡Lloras?

**ISABEL**

Sí, lloro, pero te admiro.  
Este llanto, sentido en el alma, ¿puedes verlo,  
como el que derraman las mujeres por los héroes?

**ISABEL Y CARLOS**

Y, ahí arriba, nos veremos en un mundo mejor;  
del porvenir eterno, para nosotros suena ya la hora.  
Allí encontraremos, en el seno del Señor,  
el anhelado bien que siempre nos ha huído  
en la tierra.  
Ese día no tendrá ya un mañana,  
olvidaremos todos los nombres de los afectos  
profanos.

**DON CARLOS**

¡Adiós, madre mía!

**ISABEL**

Hijo mío: ¡Adiós!

**DON CARLOS E ISABEL**

¡Para siempre, adiós!

### ESCENA TERCERA

*LOS ANTERIORES, EL GRAN INQUISIDOR, EL FRAILE,  
FAMILIARES DEL SANTO OFICIO.*

**FELIPE**

(TOMANDO EL BRAZO DE LA REINA)

Sí; para siempre.  
Deseo un doble sacrificio;  
haré lo que es mi deber.

(AL INQUISIDOR)

¿Y vos?

**EL INQUISIDOR**

¡El Santo Oficio el suyo hará!

**ISABEL**

¡Cielos!

**EL INQUISIDOR**

(A LOS FAMILIARES DEL SANTO OFICIO, SEÑALANDO  
A DON CARLOS)

¡Guardias!

**DON CARLOS**

¡Dios me vengará!  
¡Este sangriento tribunal destruirá con su mano!

*Don Carlos, defendiéndose, retrocede hacia  
tumba de Carlos V. La verja se abre; aparece*

*apparisce il Frate. È Carlo V col manto e  
con la corona reale.*

**IL FRATE**

(A DON CARLO)

Il duolo della terra  
Nel chiostro ancor c'insegue;  
Solo del cor la guerra  
In ciel si calmerà.

**L'INQUISITORE**

È la voce di Carlo!

**CORO**

È Carlo Quinto!

**FILIPPO**

(SPAVENTATO)

Mio padre!

**ELISABETTA**

O ciel!

*Carlo V trascina nel chiostro Don Carlo  
smarrito. Cala la tela lentamente.*

## FINE DELL'OPERA

*el fraile. Es Carlos V, con el manto y la  
corona reales.*

**EL FRAILE**

(A DON CARLOS)

El dolor de la tierra  
en el claustro aún nos sigue;  
sólo en el cielo, las luchas  
del corazón pueden calmarse.

**EL INQUISIDOR**

¡Es la voz de Carlos!

**CORO**

¡Es Carlos Quinto!

**FELIPE**

(ASUSTADO)

¡Mi padre!

**ISABEL**

¡Oh, cielos!

*Carlos V lleva dentro del claustro a don Carlos,  
estupefacto. El telón va cayendo, lentamente.*

## FIN DE LA ÓPERA